

孔子学院

معهد كونفوشيوس

الإصدار الصيني العربي

№6 2023

琶洲行 醒狮舞 رحلة إلى باتشو رقصة الأسد



معهد كونفوشيوس

孔子
学院

الإشراف: وزارة التربية والتعليم بجمهورية الصين الشعبية
التنظيم: صندوق الصين الدولي لتعليم اللغة الصينية

主管: 中华人民共和国教育部
主办: 中国国际中文教育基金会

التحرير والنشر: قسم التحرير لمجلة معهد كونفوشيوس
الإشراف: جامعة شنغهاي للدراسات الدولية
الجهة الشريكة في الإصدار باللغة العربية: معهد كونفوشيوس بجامعة القاهرة
رئيس التحرير: تشاو لينغ شان، لي يان سونغ
نواب رئيس التحرير: جانغ جونلي، إي يونغ قانغ
مدير التحرير: تشانغ شيو مي
نائب مدير التحرير: تشاو باي، تشانغ إيجانغ
المحررون: يوليغها، تشانغ شيهوا
مراجع رئيسي: لو بي وي
مراجعة لغوية: تشانغ لي لي، يوي فان، هوانغ لاي

编辑出版: 《孔子学院》编辑部
协办: 上海外国语大学
合作伙伴: 埃及开罗大学孔子学院
总编辑: 赵灵山 李岩松
副总编辑: 张君丽 衣永刚
主编: 张雪梅
副主编: 赵裴 张逸岗
编辑: 余玲华 张熙华
主审: 陆怡玮
审校: 张丽丽 于帆 黄蕾

تصميم فني: تشين بنغ، تشو هاويه، وانغ إيتونغ
التنفيذ: شركة الأفاق للتنمية الثقافية المحدودة بنان جينغ
طباعة: شركة يه دا المحدودة لتطوير الطباعة بشنغهاي
الرقم الدولي للنشر: ISSN 1674-9685
الرقم المحلي للمجلة: CN 11-5966/C
الرمز البريدي: 80-755

美术设计: 陈颖 朱浩晔 王艺潼
排版: 南京展望文化发展有限公司
印刷: 上海叶大印务发展有限公司
国际连续出版号: ISSN 1674-9685
国内统一刊号: CN 11-5966/C
邮发代号: 80-755

السعر: RMB 18.5 / LE 15
عنوان قسم التحرير: 15 شارع المعهد، منطقة هاي دين، بكين، الصين
الرقم البريدي: 100083
عنوان قسم التحرير: 0086-10-63240631
الموقع الإلكتروني: www.ci.cn
عنوان قسم التحرير في شنغهاي: 550 شارع داليان ويست، منطقة هونغ كوه، شنغهاي
الهاتف: 0086-21-35377068
البريد الإلكتروني: ci.journal@ci.cn
تصميم عنوان المجلة: أويانغ تشونغ شي
تصوير الغلاف: www.vcg.com

定价: RMB 18.5 / LE 15
编辑部地址: 北京市海淀区学院路 15 号
邮政编码: 100083
编辑部电话: 0086-10-63240631
网站: www.ci.cn
上海编辑部地址: 上海市虹口区大连西路 550 号
电话: 0086-21-35377068
投稿邮箱: ci.journal@ci.cn
刊名题字: 欧阳中石
封面供图: 视觉中国



中国国际中文教育基金会

中国国际中文教育基金会

中国国际中文教育基金会

نافذة ثقافية 文化视窗

- 04 追寻岭南文化之光——叩访南越王墓记
تسليط الضوء على أضواء ثقافة لينغنان
تسجيلات حول زيارة مقبرة الملك نان بوي
作者：吴沫 وومو
- 12 食在广州，行在广州
السفر وتناول الطعام في قوانغتشو
作者：万颢 وان تشوان
- 18 岭南客家传统服饰文化
ثقافة الأزياء التقليدية للهاكا في لينغنان
作者：张玉龙 تشانغ يولونغ
- 24 广东十三行
تجار قوانغدونغ الثلاثة عشر
作者：江滢河 جيانغ ينخي
- 30 广东“非遗”
قوانغدونغ "التراث الثقافي غير المادي"
作者：广东省文化馆 مركز مقاطعة قوانغدونغ الثقافي



汉语学习 دراسة اللغة الصينية

- 32 马西尼教授的故事
قصة البروفيسور ماسيني
作者：张枫茹 تشانغ فنغرو
- 36 人生中难忘的三十天——红溪孔院实习记
الأيام الثلاثون التي لا أستطيع أن أنساها في حياتي
- تدريبي في معهد كونفوشيوس في أنجلوس
作者：张旻 تشانغ يانغ
- 38 游戏教学法在线上汉语教学中的应用
تطبيق وسيلة التعليم باللعب في تعليم اللغة الصينية عبر الإنترنت
作者：田佳慧 تيان جياهو
- 44 二十四节气之小暑和大暑
المواسم الأربعة والعشرون
作者：何芷翌 هو تشيبي

追寻岭南文化之光

——叩访南越王墓记

作者：吴沫 وو مو

翻译：Rehab Mahmoud رحاب محمود

神秘古墓

المقبرة الغامضة

1983年6月9日上午，在广州市越秀区象岗山一处工地，工人们在向下挖掘时，意外发现了一块块排列整齐的大石板，从石板的缝隙间还隐约可以看见黑漆漆的空间，施工当即被叫停。之后，随着广州市文管会考古队紧张、有序的科学发掘，一座封尘了2000多年的古墓被逐渐揭开了神秘的面纱。

اكتشف العمال في صباح يوم التاسع من يونيو من عام 1983، أثناء حفرهم في أحد مواقع البناء في جبل شيانغ جانغ بمنطقة يوه شيو بمدينة قوانغتشو بشكل غير متوقع ألواح حجرية كبيرة مرتبة بعناية شديدة، وكانوا لا يزالون يرون مساحة مظلمة بشكل غامض بين الفجوات الموجودة في الألواح الحجرية، فتم إيقاف البناء على الفور. وبعد ذلك ومع التنقيب العلمي المكثف والمنظم الذي قام به الفريق الأثري التابع للجنة الشؤون الثقافية لبلدية قوانغتشو، تم الكشف تدريجياً عن مقبرة قديمة كانت مغلقة منذ أكثر من ألفي عام.

تسليط الضوء على أضواء ثقافة لينغنان
—— تسجيلات حول زيارة مقبرة الملك
نان يوي

在中国对外交流与贸易发展进程中，广州一直扮演着十分重要的角色。她不仅是中国古代海上丝绸之路的发源地，还是世界海上交流史上长盛不衰的港口。广州的南越王墓就以数万件随葬品向人们展示了这座城市2000多年前的繁盛。

لعبت قوانغتشو دوراً هاماً للغاية في تطوير التبادلات والتجارة الخارجية للصين. فلم تكن فقط مسقط رأس طريق الحرير البحري الصيني القديم، بل هي أيضاً ميناء خالد في تاريخ التبادلات البحرية العالمية. وتُظهر مقبرة الملك نان يوي في قوانغتشو للناس عن طريق عشرات الآلاف من القطع الجنائزية مدى ازدهار هذه المدينة منذ أكثر من ألفي عام.



南越王墓原址

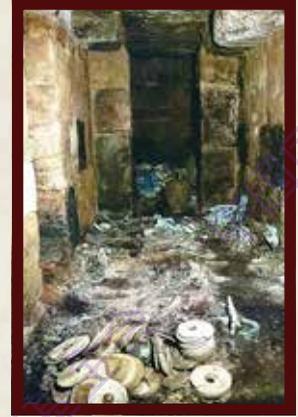
الموقع الأصلي لمقبرة الملك نان يوي

这座墓室南北长10.85米，东西宽12.5米，高2.1~2.3米，面积约100平方米，分为前后两部分，共有七室，采用了前厅后库的墓葬结构。其中，前部有三室，中间的一间为前室，相当于厅堂，四壁及顶部绘有红、黑两色相间的云纹图案，出土了铁刮刀、组玉佩、铜镜、石砚等文物。东西两侧为耳室：东耳室用于存放宴乐之器，整齐地摆放着三套青铜乐器和两套石编磬；西耳室则存放了各种用器、药品与珍玩。墓室后部靠前的中室为墓主人的寝宫，其内放置了一棺一槨以及一组精致的漆木屏风，墓主身着成套的丝缕玉衣，躺于棺槨之中，棺槨内外放置有大量玉璧、铁剑以及墓主的其他心爱之物；墓室后部的中后室为储藏室，用于储藏食物、放置炊具和储容器；墓室后部左右为侧室：东侧室为四位妃妾的葬所；西侧室为七位仆役的葬所。

يبلغ طول المقبرة من الشمال إلى الجنوب 10.85 مترًا، ويبلغ عرضها من الشرق إلى الغرب 12.5 مترًا، وارتفاعها من 2.1 إلى 2.3 مترًا، ومساحتها مئة متر مربع. وهي مقسمة إلى جزأين أمامي وخلفي، وبها سبعة غرف، ويعتمد هيكل المقبرة على قاعة أمامية وغرفة خلفية. وتوجد ثلاث غرف في الجزء الأمامي، وتعد الغرفة الوسطى منها هي الغرفة الأمامية، وهي أشبه بالقاعة، تُدهن جدرانها الأربعة وسقفها بالأوان متموجة من اللونين الأحمر والأسود، وتم اكتشاف كاشطات حديدية، ومعلقات من اليشم، ومرآة برونزية، وأحجار الحبر الحجرية وغيرها من الآثار الثقافية. أما الحجرتان على الجانبين الشرقي والغربي فكانتا حجرتي الأذنين: كانت غرفة الأذن الشرقية تستخدم في تخزين أواني الولايم، مع ثلاث مجموعات من الآلات الموسيقية البرونزية، ومجموعتين من الأجراس الحجرية الموضوعة بشكل أنيق، أما غرفة الأذن الغربية فيخزن بها مختلف الأواني والأدوية والتحف. أما الغرفة الوسطى في الجزء الخلفي للمقبرة التي تتأخر الجزء الأمامي فهي غرفة نوم صاحب المقبرة، ويوجد بها تابوت ومجموعة من الحواجز الخشبية المطلية الرائعة، ويرتدي صاحب المقبرة ملابس اليشم الحريرية، ويوجد في التابوت عدد كبير من مكررات اليشم والسيوف الحديدية وغيرها من الأشياء المحببة لصاحب المقبرة، أما الغرفتان الوسطى والخلفية في الجزء الخلفي من المقبرة فهي عبارة عن غرف تخزين، فتستخدم لتخزين الطعام وأدوات الطبخ وأوعية التخزين، أما الغرفتان اليمنى واليسرى في الجزء الخلفي من المقبرة فهي غرف جانبية: الغرفة الشرقية بها أماكن دفن أربع محظيات، بينما الغرفة الغربية بها أماكن دفن سبعة خدم.

这座墓葬未经盗扰，经过科学发掘，被确认是目前所发现的岭南地区规模最大、随葬品最丰富的汉墓，也是20世纪80年代中国最重要的考古发现之一。

لم تسرق هذه المقبرة، وتم التنقيب عنها بصورة علمية، كما تم التأكد من أنها المقبرة الأكبر لأسرة هان وأكثرها من حيث الأدوات الجنائزية التي تم اكتشافها في منطقة لينغنان، كما أنها أحد أهم الاكتشافات الأثرية في الصين في ثمانينيات القرن العشرين.



南越王墓主棺室
غرفة التابوت الرئيسية بمقبرة الملك نان بوي



墓主为何人

من يكون صاحب المقبرة؟

这座墓葬藏匿于山岗腹部，出土的各式珍宝让人眼花缭乱，显示墓主身份特殊、拥有巨大的财富和奢华的生活。这不禁让人疑惑：墓主究竟是何人呢？

نظرًا لأن هذه المقبرة مخفية في بطن أحد الجبال، كما أن الكنوز المكتشفة بها مبهرة للغاية، فيدل ذلك على أن صاحبها كان يتمتع بمكانة خاصة وثروة هائلة وحياة مترفة. مما يجعل الناس لا يتوقفون عن التساؤل من صاحب هذه المقبرة؟

幸运的是，考古工作者在这座墓葬中发现了墓主身份的凭证——玺印。墓主腰腹处共置有九枚印章，包括“文帝行玺”金印、“帝印”玉印和“赵昧”玉印等。其中，“文帝行玺”金印意义非凡，它是迄今发现的最大的一枚西汉金印，也是目前最早的以龙为钮的帝王玺印。“文帝行玺”说明墓主生前为一国之统治者。“帝印”玉印雕琢螭虎钮，尽显王者之气。“赵昧”玉印则显示墓主名为赵昧。目前，多数学者倾向于认为这座神秘古墓的墓主正是南越国的第二位王，亦即南越国开国之君赵佗之孙——赵昧。

لحسن الحظ، عثر علماء الآثار على ختم في المقبرة كان بمثابة دليل هوية صاحب المقبرة. وكان هناك تسعة أختام على خصر صاحب المقبرة وبطنه، بما في ذلك الختم الذهبي لـ"ختم الإمبراطور وين" وختم اليشم لـ"ختم الإمبراطور"، وختم اليشم لـ"تشاو هوانغ". ومن بين هذه الأختام يتمتع ختم "الإمبراطور وين" بأهمية كبيرة، فهو أكبر ختم ذهبي تم اكتشافه في عهد أسرة هان الغربية حتى الآن، كما أنه أقدم ختم إمبراطوري يحتوي على زر تنين. ويشير "ختم الإمبراطور وين" إلى أن صاحب المقبرة كان حاكمًا للدولة خلال حياته. وقد تم نحت ختم اليشم "ختم الإمبراطور" بأزرار منحوتة بشكل النمر والتنين بلا قرون، مما يظهر هالة الإمبراطور. بينما يُظهر ختم اليشم لـ"تشاو هوانغ" أن اسم صاحب المقبرة هو تشاو هوانغ. ويميل معظم العلماء حاليًا إلى الاعتقاد بأن صاحب هذه المقبرة القديمة الغامضة هو الملك الثاني لمملكة نان بوي، أي أنه حفيد تشاو توه مؤسس مملكة نان بوي --- تشاو هوانغ.



“文帝行玺” 龙钮金印

الختم الذهبي لـ "الإمبراطور وين"



珍宝荟萃

جمع الكنوز



丝缕玉衣、龙形玉觶和双连玉璧
ملابس اليشم الحريرية، وأكواب اليشم على شكل
تنين، واليشم المزدوج

墓中，南越王身着一套完整的丝缕玉衣，头枕丝囊珍珠枕，口含珍珠团，手握两件龙形玉觶，脚踏双连玉璧，同时还有47件玉璧置于棺槨内外。墓中的玉衣是我国目前发现的唯一一套丝缕玉衣，共使用玉片2291片，以丝缕、麻布编缀、粘贴等方式不计其繁地组成了头套、上身衣、袖筒、手套、裤筒和鞋六部分，从而形成了长达1.73米的完整人形。此外，南越王的面部盖有“覆面”，胸腹部有珠襦饰物。

في المقبرة، كان الملك نان يوي يرتدي مجموعة كاملة من ملابس اليشم الحريرية، مع كيس من الحرير اللؤلؤي على رأسه، وكرة لؤلؤية في فمه، واثنين من أكواب اليشم على شكل تنين في يديه، وبيشم مزدوج على قدميه، كما وُجدت سبعة وأربعون قطعة من اليشم، وكانت جميعها داخل التابوت وخارجه. إن ملابس اليشم الموجودة في المقبرة هي المجموعة الوحيدة من ملابس اليشم ذات الخطوط الحريرية الموجودة في الصين حتى الآن، وقد تم فيها استخدام 2291 قطعة من اليشم، وتتكون من ستة أجزاء مختلفة الصنع مثل خيوط الحرير وتجديل الكتان ولصقه، وهي غطاء الرأس والرداء العلوي للجسم والأكمام والقفازات والسروال والحذاء، وهكذا تشكلت ملابس على شكل إنساني كامل، يبلغ طوله 1.73 مترًا. وبالإضافة إلى ذلك، كان وجه الملك نان يوي مغطى بـ "كسوة"، وكانت هناك زخارف مطرزة على الصدر والبطن.

当墓中的随葬品被一一清理出来后，人们发现这些随葬品不仅数量大、种类多，而且其中有不少珍稀之物，彰显出当时的南越国在国力和财力方面都颇具实力。

عندما أزيلت القطع الجنائزية الموجودة في المقبرة واحدة تلو الأخرى، وجد الناس أن هذه القطع الجنائزية لم تكن كبيرة من حيث التنوع والكمية فحسب، بل كانت تحتوي أيضًا على العديد من الأشياء النادرة، مما يدل على أن مملكة نان يوي كانت قوية جدًا من حيث الموارد الوطنية والمالية في ذلك الوقت.



犀角形玉杯

كوب من اليشم على شكل قرن وحيد القرن

这是出自棺椁头箱的犀角形玉杯，应是南越王生前使用的酒具。它由一整块青玉雕琢而成，内部中空，集浅浮雕、高浮雕、镂雕、阴刻等技法于一体，构思巧妙、精美绝伦，堪称汉代玉雕的绝品，属于国宝级文物。

هذا كوب من اليشم على شكل قرن وحيد القرن من صندوق رأس التابوت، وهو بالتأكيد وعاء الشرب الذي استخدمه الملك نان يوي خلال حياته. وهو منحوت من قطعة واحدة من الياقوت، إنه مجوف من الداخل، ويدمج تقنيات مثل النقش المنخفض والنقش المرتفع والتخريم والنقش الغائر، في غاية البراعة والروعة، ويمكن أن يطلق عليه تحفة نحت اليشم في عهد أسرة هان، كما أنه يعد كنزاً وطنياً رائعاً.



透雕龙凤纹重环玉佩

قلادة اليشم ذات الحلقة الثقيلة بنمط التنين والعنقاء المنحوتة والمفرغة



错金铭文铜虎节

ملصق النمر البرونزي ذو النقوش الذهبية

此外，南越王墓中还出土了11组玉佩、58件玉剑饰、10把铁剑以及错金铭文铜虎节、铜承盘高足玉杯等珍贵文物，都显示出南越王曾经拥有的显赫地位。

بالإضافة إلى ذلك، أُكتشف في مقبرة نان يوي أحد عشر مجموعة من قلادات اليشم، وثمان وخمسين حلقة من سيوف اليشم، وعشرة سيوف حديدية، وغيرها من الآثار الثقافية الثمينة مثل ملصقات النمر البرونزية ذات النقوش الذهبية، وأكواب اليشم ذات الصواني النحاسية المرتفعة.



汉楚越文化交融

مزج ثقافات هان وتشو ويوي

南越国建立之前，岭南仍处于原始部落社会。赵佗建立南越国之后，推行“和辑百越”的政策：尊重当地越人士著、让越人参政、鼓励汉人与越人通婚，同时引进了中原地区大量先进的生产技术，极大地促进了岭南地区经济、文化的发展，以及岭南文化与岭南以北的楚文化、中原地区的汉文化的深度融合。因此，南越王墓中出土的器物常常兼具岭南越式、楚式和汉式的特点。

قبل تأسيس مملكة نان يوي، كانت لينغنان لا تزال مجتمعًا قبليًا بدائيًا. وبعد أن أسس تشاو توه مملكة نان يوي، عزز سياسة "الانسجام والتكامل في باي يوه" مثل: احترام السكان الأصليين اليويين المحليين، والسماح للشعب اليوي بالمشاركة في السياسة، وتشجيع التزاوج بين الهان واليويين، وفي الوقت نفسه، تم إدخال عدد كبير من تقنيات الإنتاج المتقدمة من منطقة السهول الوسطى، فعززت بشكل كبير التنمية الاقتصادية والثقافية لمنطقة لينغنان، وحققت التكامل العميق لثقافة لينغنان مع ثقافة تشو شمال لينغنان وثقافة هان في منطقة السهول الوسطى. لذلك، فإن القطع الأثرية المكتشفة من مقبرة الملك نان يوي غالبًا ما تحمل خصائص أنماط لينغنان يوي وأنماط تشو وأنماط هان.



人操蛇鏊金铜托座

حامل من النحاس المذهب لإنسان ممسك بمسك بئعبان



漆木屏风

بارافان خشبي مطلي

海外遗珍

التراث الخارجي



蒜头纹银盒
علبة فضية على شكل الثوم

南越王墓中随葬的一些器物具有明显的异域风格，一些物品在中国少有产出，被认为很可能是经海上贸易而来的舶来品。其中，主棺椁的足箱内出土了一件精美的蒜头纹银盒，其造型、纹样和风格鲜见于汉代中国境内出产的金银器，却在西亚波斯帝国出产的金银器上找到了明显的渊源，被认为很可能是来自当时的波斯地区。此外，随葬品中还有具有异域风格的金花泡、玻璃珠子。这些物品都成了广州在南越国时期已与海外地区发生文化交流与贸易往来的重要物证。

تتميز بعض القطع الأثرية المدفونة في مقبرة الملك نان يوي بأسلوب غريب واضح، حيث إن بعض القطع نادرًا ما يتم إنتاجها في الصين، ويُعتقد بأنها قطع مستوردة قد جاءت عن طريق التجارة البحرية. ومن بينها، تم استخراج علبة فضية رائعة على شكل الثوم من صندوق قدم التابوت الرئيسي، الذي نادرًا ما يُرى شكله ونمطه وأسلوبه ضمن الأواني الذهبية والفضية المنتجة في الصين خلال عهد أسرة هان، ومع ذلك، تم العثور على أصول واضحة من الذهب والفضة المنتجة في الإمبراطورية الفارسية غرب آسيا، ويُعتقد بأنها من المحتمل أن تكون قد جاءت من الإمبراطورية الفارسية في ذلك الوقت. وبالإضافة إلى ذلك، تشتمل القطع الجنائزية أيضًا على فقاعات زهور ذهبية غريبة وخرز زجاجي. وقد أصبحت هذه العناصر دليلًا مهمًا على أن قوانغتشو قد قامت بتبادلات ثقافية وتجارية مع المناطق الخارجية خلال مملكة فيتنام الجنوبية.

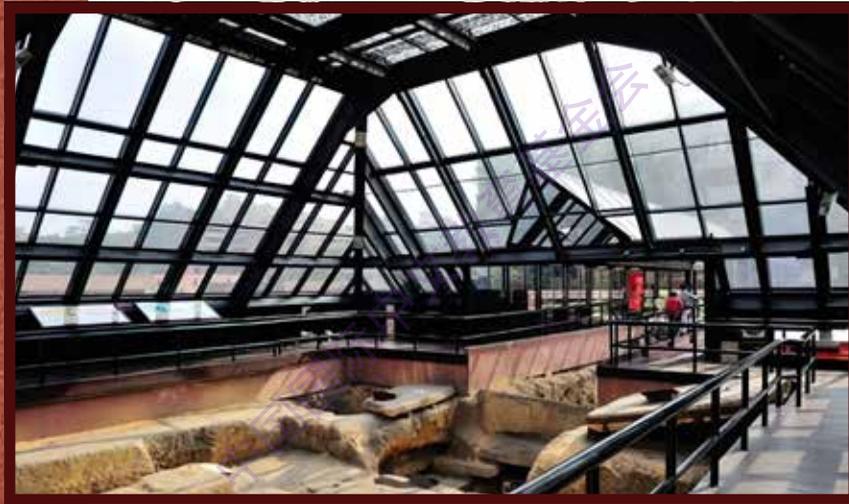


金花泡
فقاعات زهور ذهبية



南越王博物院（王墓展区入口）

متحف الملك نان يوي (مدخل منطقة معرض مقبرة الملك نان يوي)



南越王墓室展区

منطقة معرض مقبرة الملك نان يوي

南越王墓见证了广州在2 000多年前已经发展成为具有海上贸易的重要港口城市。2 000多年来，广州一直是中华文化向外传播和展示的重要窗口。 تشهد مقبرة الملك نان يوي أن قوانغتشو تطورت لتصبح مدينة ساحلية مهمة ذات تجارة بحرية تعود لأكثر من ألفي عام. فقد كانت قوانغتشو نافذة مهمة لنشر الثقافة الصينية وعرضها لأكثر من ألفي عام. 孔

供图 / 南越王博物院



食在广州，行在广州

السفر وتناول الطعام في قوانغتشو

作者: 万颀 وان تشوان
翻译: 庄逸清 تشوانغ بي تشينغ

تعد مدينة قوانغتشو هي "الباب الشمالي" للصين، وتمتلك تاريخاً يعود إلى أكثر من 2200 عام، كما أنها مركز ثقافة لينغان. تتميز هذه المدينة بمجموعة من الأطعمة الشهية تسر الناظرين، ومواصلات ذات جودة عالية ومريحة للركاب، حيث يمكنك أن تشعر بالثراء الغني للمدينة التاريخية والثقافية بمجرد زيارتك إليها، والاستمتاع بالتنوع والراحة داخل مدينة عصرية أثناء سفرك إليها.

广州是中国的“南大门”，有着2200多年的建城史，是岭南文化的中心。在这里，各类美食琳琅满目，交通设施高效便捷；你可以在舌尖上感受历史文化名城的深厚底蕴，也可以在出行中领略现代化大都市的便利发达。



食在广州

تناول الطعام في قوانغتشو

“食在广州”之说自古有之，它以最精练的语言概括了广州地区饮食文化的突出特色。 إن المقولة "تناول الطعام في قوانغتشو" موجودة منذ القدم، وهي تلخص ببلغة موجزة السمات البارزة لثقافة الطعام في منطقة قوانغتشو.

广州的点心是岭南饮食的代表，也是广州人日常最钟爱的餐食之一，其粤语发音“dim sum”早已漂洋过海，进入英语，成为海外标识性最高的中国菜之一。

تمثل مخبوزات قوانغتشو طعام لينغنان، وتعد إحدى الوجبات اليومية المفضلة لسكان قوانغتشو، أما نطقها الكانتوني "sum dim" وقد عبر إلى ما وراء المحيط بالفعل ودخلت إلى اللغة الإنجليزية، حتى أصبحت إحدى الأطباق الصينية الأكثر تمثيلاً للصين في الخارج.



广州点心

المخبوزات الخاصة بمدينة قوانغتشو (ديم سوم)

广州点心主要包括流沙包、烧鹅、虾饺、凤爪、陈皮牛肉丸等。流沙包外皮酥脆，内馅是浓郁鲜甜的流沙蛋黄，一口下去，酥中带糯，甜中有咸，舌齿留香，回味无穷。烧鹅经特制酱料腌制和慢火烧烤，外皮金黄，肉质细嫩，味道香甜。虾饺外皮Q弹，晶莹剔透，虾肉鲜嫩多汁，一口下去如海风拂面。凤爪皮肉肥厚，骨质酥软，融合了缤纷香料的丰富气息，醇香诱人，让人食指大动。陈皮具有止咳化痰、生津开胃的作用，将其加入牛肉中，不但可以去除牛肉的膻味，还能保持牛肉的鲜美，食后口有余香，因此陈皮牛肉丸中的陈皮是这道菜的灵魂所在。

تشمل مخبوزات ديم سوم قوانغتشو بشكل أساسي على كعك الكاسترد بالصفار المملح والوز المشوي وفتائر الجمبري على البخار وأقدام الدجاج وكرات لحم البقر بقشر اليوسفي وما إلى ذلك. أولاً كعك الكاسترد بصفار البيض المملح، القشرة الخارجية له مقرمشة والحشوة مملوءة بصوص كثيف وحلو صنع بصفار البيض، إذا قضمه أي شخص يشعر بطعمه المقرمش اللاذج الممزوج بالحلو والمالح، مما يترك نكهة لذيذة لا يمكن نسيانها. ثانياً الوز المشوي، ينبل الوز في صلصة خاصة ويشوي ببطء، حتى يصبح جلد الوز ذهبي اللون ويصبح لحمه طرياً وطعمه شهياً. ثالثاً فتائر الجمبري على البخار، وهي عجينة فتائر مرنة وشفافة تحشى بعصير لحم الجمبري، وسيحس من تذوقه بأن نسيم البحر يهب على وجهه عند القضم الأولى. رابعاً أقدام الدجاج، تتميز أقدام الدجاج بلحم سميك وعظام ناعمة، يندمج لحمها في نكهة التوابل الغنية، حيث تجذب رائحتها الناس لتناولها. أخيراً، كرات لحم البقر بقشر اليوسفي. يتسم قشر اليوسفي بتخفيف أعراض السعال وحل البلغم وتقليل السوائل في الجسم وفتح الشهية. فإضافته إلى لحم البقر لا تزيل رائحة البقر فقط، بل تحافظ على لذة اللحم، مما لا يفقدك نكهة اللحم بعد تناوله. لذا، فإن قشر اليوسفي هو سر هذا الطبق.

خليج لينشي ليلا للاستمتاع برؤية المناظر الطبيعية، وفي نفس الوقت، بينما تبحر القوارب الصغيرة في النهر ذهابا وإيابا، ومن بين هذه القوارب ما كان في يقدم عصيدة تينغتساي. فإذا أراد تناولها أي شخص، ابتعها له صاحب القارب وضعا له إيها داخل وعاء، وكانت هذه إحدى الطرق الشائعة والاستثنائية لدى السياح، مما دفع تجار الدكاكين في المدن ببيع هذه العصيدة.

إحدى الطرق التقليدية لتناول عصيدة تينغتساي، هي إعدادها في وعاء من الخيش، ثم يتم تقطيع اللحم والسمك والبقرة المقطعة وقناديل البحر والمكونات الأخرى بالعصيدة المغلية. حتى أن بعض الزبائن الذوقين يطلبون وضع المكونات في قاع الوعاء، ثم تنزل العصيدة المغلية فوق المكونات لطهيها. ولا يوجد هناك سوى كلمة لوصف مذاق هذا الطبق ألا وهي رائع!

ويتطلب إعداد وعاء من العصيدة الأصلية سلق الأرز مع عظام السمك أولا، ثم طهي شرائح السمك ولحم البقر المفروم والحبار المقطع وقناديل البحر والمكونات الأخرى بالعصيدة المغلية. حتى أن بعض الزبائن الذوقين يطلبون وضع المكونات في قاع الوعاء، ثم تنزل العصيدة المغلية فوق المكونات لطهيها. ولا يوجد هناك سوى كلمة لوصف مذاق هذا الطبق ألا وهي رائع!

广州人还有喝粥的习惯，广式粥品种类繁多，软糯顺滑，暖身暖心。其中，最经典的莫过于艇仔粥（“艇仔”即广州话“小船”）了，许多外地人初到广州总要先尝一尝这“第一碗广东粥”。相传，旧时的荔枝湾一带，入夜时分，总有文人雅士相聚于此，消遣赏游。河中的小船不断地穿梭来往，有的就专门供应艇仔粥。如果有人需要，船主人便会一碗碗地将粥递卖过去。这种方式特别受游客的喜爱，后来陆上的小食店也开始出售这种艇仔粥。

كما لدى سكان قوانغتشو عادة شرب العصيدة، وهناك أنواع متنوعة من العصائد على الطريقة الكانتونية. والعصيدة طبق طري ولزج وناعم يذوق الجسم والقلب. من بينها، عصيدة تينغتساي وهي الأكثر كلاسيكية ("تينغتساي" تعني "قارب صغير" باللهجة الكانتونية). فدائما ما يحاول العديد من السياح تجربة هذا "الطبق الأول من العصائد الكانتونية" عند وصولهم لأول مرة إلى قوانغتشو. وقيل قديما بأن الأدباء والمثقفون كانوا يتجمعون دائما في منطقة



艇仔粥
عصيدة تينغتساي





广州酒楼内的早茶盛况
احتساء شاي الصباح الكانتوني داخل بيت الشاي



广州人也爱饮茶，尤其是老一辈广州人格外钟爱早茶。茶楼从早上六点起就已经热闹非凡，座无虚席。有的是一家人来吃早餐，全家老小围坐一桌，共享味蕾之欢；有的是来消遣时光，边听粤剧边饮茶。伴随着你来我往的交谈声和餐具的碰撞声，早茶在热烈亲切的氛围中生动地诠释着广州的人间烟火气。

يحب سكان قوانغتشو شرب الشاي أيضا، خاصة الجيل الأكبر سنا منهم، والذين يحبون شاي الصباح بالطريقة الكانتونية. حيث تعج بيوت الشاي بالحركة منذ الساعة السادسة صباحا، ويصعب في هذا الوقت العثور على طاولة فارغة. فيما أن تأتي عائلة لتناول وجبة الفطور، وتحيط أفرادها بالطاولة للاستمتاع بتناول وجبة الفطور، إما أن يأتي البعض لقضاء بعض الوقت، واحتساء الشاي على أنغام الأوبرا الكانتونية. وقد تفسر هذه الأجواء التي تعج بمظاهر الترحيب والصدقة المصحوبة بأحاديث الناس وصوت أدوات المائدة بالأواصر القوية بين الناس.

除了不可或缺的点心、粥品和茶饮，饮早茶时还可以尝一尝各式肠粉、面食和小吃等。薄如蝉翼的肠粉包裹着鲜美的虾肉或牛肉，蘸上特制的酱汁，口感醇厚细腻。广州沙茶面以浓郁的香味和独特的酱汁闻名遐迩，每一口都让人感受到浓浓的岭南风情。豆腐花（黄豆制作的凝状物，形态如花，比豆腐滑嫩）是广式甜品中的代表，柔嫩细滑，清甜可口，是很多人早茶中的偏爱。

بالإضافة إلى ما ذكر سابقا من ديم سوم والعصيدة والشاي التي لا يمكن الاستغناء عنها، فهناك أيضا بعض الوجبات الخفيفة التي تستحق تذوقها مثل لفائف الأرز والمعرونة والشعرية... أثناء احتساء شاي الصباح. هذه اللفائف الرقيقة التي تلتف حول لحم الجمبري أو البقر الطازج، يغمسها الزبون بالصلصة المناسبة قبل الأكل، ليجد أن طعمها متنوع وخفيف. أما الشعرية مع صلصة شا تشا فتشتهر برائحها الغنية وصلصتها الفريدة مما يجعل كل لقمة منها لذيدة والتي تحمل ثقافة لينغنان الواضحة. وإن هلام التوفو (يشبه قوامه رائبا وهي أطرى من التوفو ويصنع من فول الصويا وشكله مثل الزهرة) والتي تمثل الحلويات الكانتونية، وتعد الحلوى المفضلة لدى معظم المحليين بسبب نكهتها اللينة.

干道上，采用封闭专用道路，连接城市的主要商业区和居民区，行驶过程中减少了中途停靠，运营速度更快。 كما توجد أنواع حافلات متعددة في قوانغتشو. علاوة على الحافلات العادية، هناك حافلة النقل السريع (Bus Rapid Transit) BRT يقع هذا النوع من الحافلة في الطريق الأساسي باستخدام طرق خاصة مغلقة لربط المناطق التجارية الرئيسية والمناطق السكنية بالمدينة، مما يقلل من التوقف أثناء الرحلة، ويجعل رحلته أسرع.

近年来，无人驾驶技术在中国迅猛发展。2022年1月1日，首条L4级无人驾驶公交线路在广州闪亮登场。蓝色的车身，轻盈亮丽；全程自动驾驶，科技感满满；还可通过智能公交的语音机器人控制系统“小宇”，操控“开灯”和“开空调”等。车身同时搭载12台高清摄像头和2个64线激光雷达，可以精准识别道路上的行人、车辆、车道线、交通灯等，并确定其距离、方位和运动状态，并且不受光照条件影响，有效实现安全行车、智慧行车。

في السنوات الأخيرة، تطورت تكنولوجيا القيادة الذاتية بسرعة في الصين. حيث ظهر أول خط حافلات بدون سائق L4 في قوانغتشو لأول مرة بـ1 يناير 2022، كما أن لون الحافلات الأزرق يجعلها ذات شكل رائع والرحلة بأكملها آلية ومليئة بالجو التكنولوجي، يمكن الإشارة إلى "تشغيل الأضواء" و"تشغيل مكيف الهواء" من خلال نظام التحكم الصوتي للروبوت "شياو يو" المهيأة بالحافلات الذكية. كما تم تجهيز الحافلة بـ12 كاميرا عالية الوضوح و2 من أجهزة الليدار ذات 64 خط ليزر، يمكنها التعرف بدقة على المشاة والمركبات وخطوط السيارات وإشارات المرور وإلخ، وتحديد المسافة والتوجه وحالة الحركة بالطبع. وفوق ذلك، تقدر على التشغيل بدون التأثير بظروف الإضاءة، لتتحقق بذلك القيادة الآمنة والذكية فعليا.

行在广州

السفر في قوانغتشو

广州不仅在美食方面吸引着人们，其高效便捷的交通设施同样令人印象深刻。这里交通网络发达，城市通勤高效，出行选择多样。

لا تجذب قوانغتشو السياح لمأكولاتها اللذيذة فحسب، بل تتركب طرقها ومواصلاتها ذات الجودة العالية والمريحة إعجاب أثرا عميقا في نفوس كثير من زوارها. فشبكة المواصلات هنا متطورة، والمواصلات التي تربط بين مدنها ذات كفاءة عالية، كما أن اختيارات السفر متعددة.

广州地铁系统是中国最大、最先进的城市轨道交通网络之一。截至2023年7月，广州地铁已经建成16条线路，设车站302座，覆盖了广州城区、郊区的主要区域和重要地标。地铁发车频率高，高峰时每3分钟就有一趟列车进站，且地铁线路贯穿城市主要交通枢纽，方便换乘其他交通工具。

يعد نظام مترو أنفاق قوانغتشو واحدا من أكبر شبكات النقل الحضرية بالسكك الحديدية وأكثرها تقدما في الصين. وقد تم إنشاء 16 خطا و302 محطة مترو فيها حتى يوليو 2023، وتغطي المناطق الرئيسية والمعالم المهمة في مناطقها الحضرية وضواحيها. إن تردد انطلاقه عال جدا، حيث يدخل إلى المحطة في أوقات الذروة قطار كل 3 دقائق، كما تمر خطوط المترو بمحاور المواصلات الرئيسية في المدينة حيث يسهل الانتقال إلى وسائل المواصلات الأخرى.

广州的公交车类型也十分多样。除普通公交外，还有BRT快速公交 (Bus Rapid Transit)。BRT设立在主



广州首条 L4 级无人驾驶公交线路上线
بدء تشغيل: أول خط حافلات بدون سائق L4 في قوانغتشو



广州塔附近江面上的夜游船
 الحافلة المائية فوق سطح النهر قرب برج قوانغتشو

广州地处珠江三角洲，水域资源丰富，水上交通因此成为广州人出行的另一种便利选择。广州的水上巴士线路覆盖了珠江两岸的主要景点和交通枢纽，为行人提供了便捷的水上交通方式。乘坐水上巴士，不仅可以坐在宽敞明亮的船舱内，欣赏珠江风光和江畔景致，还可以缓解陆路交通压力，尤其在节假日或旅游旺季，水上交通是人们畅游广州的舒适之选。

تقع قوانغتشو في دلتانهر اللؤلؤ وهي غنية بالموارد المائية. لذلك، أصبح المواصلات المائية خيارا مناسباً آخر السفر المحليين. تغطي خطوط الحافلات المائية في المدينة معظم مناطق الجذب ومراكز النقل على جانبي النهر، مما يوفر للمشاة وسائل النقل المائية الملائمة. من جهة ركب الحافلة المائية، يستطيع الركاب الجلوس في المقصورة الفسيحة والمشرقة للتمتع بمناظر النهر وضافه، ومن جهة أخرى، يخفف من ضغط النقل البري، لا سيما خلال العطلات أو مواسم الذروة السياحية، يعد النقل المائي أفضل اختيار لزوار المدينة لرؤيتها والتعرف عليها.

除了水上交通，广州的共享单车也遍布各个角落。共享单车是中国近年来新兴的出行方式，只需通过手机扫码即可租借，方便快捷。这种交通方式推动了城市的绿色出行理念，减少了人们对汽车的依赖，降低了碳排放，对于改善城市空气质量和保护环境来说意义重大。

إلى جانب ذلك، تتوفر الدراجات الهوائية التشاركية في أنحاء قوانغتشو، وأصبحت وسيلة التنقل الناشئة في الصين هذه الأعوام الأخيرة، من السهل استئجارها بمجرد مسح رمز الاستجابة السريعة باستخدام الهاتف المحمول. كما أنها تعزز مفهوم التنقل الأخضر وتقلل من اعتماد الناس على اختيار السيارة، الأمر الذي يخفف حجم انبعاث الكربون، فهذا النوع من السفر له أهمية كبيرة في تحسين جودة الهواء في المدن وحماية البيئة.

食在广州，品尝佳肴，感受悠久璀璨的岭南美食文化；行在广州，体验生活，领略这座现代都市的崭新风貌。

تناول الطعام في قوانغتشو وتذوق الأطباق الشهية والتعرف على ثقافة الطعام له تاريخ طويل وبارز في لينغنان، ويمكن التعرف على ملامح هذه المدينة الحضرية الجديدة من خلال السفر إلى قوانغتشو والتجربة الحياتية هناك. 🍴

供图 / 万颖



共享单车，绿色出行
 الدراجات الهوائية المشتركة، السفر الأخضر

岭南客家传统服饰文化

ثقافة الأزياء التقليدية للهাকা في لينغنان

供稿：韶关学院 جامعة شاورجان

作者：张玉龙 تشانغ يولونغ

翻译：Rehab Mahmoud رحاب محمود

岭南客家传统服饰文化形成于长期的生产、生活与精神追求实践中。岭南客家是中原汉族南迁的一支，他们为适应当地的自然、地理、气候和人文环境，在中原汉族服饰的基础上，进行了适应性的变革，逐渐形成了具有独特结构形式和个性的文化特征。客家服饰主要由“首服饰”“体服饰”“足服饰”三部分构成。

تشكلت ثقافة الأزياء التقليدية للهাকা في لينغنان من خلال

客家文化是岭南独具特色的地域文化之一，服饰是其重要代表。

تعد ثقافة الهাকা (جماعة الهাকা العرقية، وهي جماعة فرعية من الهان، هاجرت في القرن الثالث عشر من شمال الصين إلى جنوبها) إحدى الثقافات الإقليمية الفريدة في لينغنان (جنوب التلال الخمسة، وهي المنطقة التي تغطي قوانغدونغ وقوانغشي)، وتعد الأزياء رمزها المهم.

تكيفية على أساس أزياء قومية الهان في السهول الوسطى، وشكلوا تدريجيًا خصائص ثقافية ذات طرز هيكلية وشخصية فريدة. وتتكون ملابس الهاكا بشكل أساسي من ثلاثة أجزاء "قبعة الرأس" و"الملابس" و"حذاء القدم".

الممارسات الطويلة للإنتاج والحياة والسعي الروحي. إن جماعة الهاكا في لينغنان فرع من قومية الهان بالسهول الوسطى الذين هاجروا جنوبًا، ومن أجل التكيف مع الطبيعة والجغرافيا والمناخ والبيئة المحلية، قاموا بإجراء تغييرات

客家“首服饰”

قبعة الرأس للهاكا

岭南客家“首服饰”以妇女和儿童的头饰居多，成年男子的饰物则较为单一。客家妇女的首服饰颇为讲究，有簪子、花、毛插、耳环、颈环、凉帽、黑头帕等。客家妇女的传统发髻是“船子髻”，造型较为简单，即将发辫盘成状如弯月的高髻，再插上银簪即可。虽然在发髻上插银簪并非客家妇女所独有，但客家妇女的银簪在形制上偏长，造型相对简单。在梅州地区，40岁以上的妇女都喜欢在发髻上插一支长约10厘米、末端尖利的银簪，这是为了适应当地的生存环境特意打造的。

تعد قبعة الرأس للهاكا في لينغنان أكثر زينة بالنسبة للنساء والأطفال، أما الرجال البالغون فتكون زينتهم بسيطة نسبيًا؛ حيث تهتم نساء الهاكا بزینتها، بما في ذلك دبائيس الشعر والأزهار والأقراط والقلادات والقبعات المصنوعة من القش وعصابات الرأس السوداء وغيرها من أدوات الزينة. وكعكة الرأس التقليدية لنساء الهاكا تكون على شكل "كعكة القارب"، وشكلها بسيط نسبيًا، حيث يتم تجديد الشعر في كعكة عالية على شكل هلال، ثم يتم إدخال دبوس شعر فضي. وعلى الرغم من أن استخدام دبائيس الشعر الفضية لا يقتصر على نساء الهاكا فحسب، فإن دبائيس الشعر الفضية الخاصة بنساء الهاكا تعد أطول وأبسط نسبيًا. وعادة ما تحب النساء فوق سن الأربعين في منطقة مينتشو إدخال دبائيس شعر فضية يبلغ طولها حوالي عشر سنتيمترات بنهاية حادة في كعكة شعرهن، وهو مصنوع خصيصًا للتكيف مع بيئة المعيشة المحلية.



معينة أخرى بحيث تكون ذات سطح عادي بحافة سوداء، و سطح أحمر بحافة زرقاء وما إلى ذلك من الألوان.

相传，凉帽始于宋末，今广东惠州、梅州等地的农妇、渔妇仍在使 用。不同的是，南雄一带的客家妇女出门时，普遍披戴一条四边绣有花纹图案、色彩绚丽的黑头帕，腰间再系上一条白纱带，黑白分明，显得十分雅致。因这种凉帽兼具挡风、挡尘、遮阳的功能，所以沿用至今。

وفقاً للأسطورة، بدأت قبعة القش في أواخر عهد أسرة سونغ، وما زالت حتى الآن تستخدم من قبل المزارعين وصيادي الأسماك في هويتشو ومينتشو وغيرها من الأماكن في مقاطعة قوانغدونغ. ولكن الفرق بينهم أنه عند خروج نساء الهاكا في منطقة نانثيونغ كن يرتدين عصابة رأس سوداء ملونة مع تطريزات من جميع الجوانب، ويربطن حزاماً من الشاش الأبيض حول خصرهن، وكان اللون الأبيض والأسود يتميزان بالأناقة الفاتحة. ونظراً لوظيفة هذا النوع من القبعات التي تقوم بحجب الرياح والغبار والشمس، فما زالت تستخدم حتى اليوم.

凉帽是客家首服饰的另一大特色。凉帽制作简单，无顶，用料少，不需要大剪大裁。一开始，客家妇女是在男人们戴的斗笠上罩上一块黑布遮住脸，留两个洞以通视线。后来，出于方便，把罩着的布揭下，改成缝在斗笠边沿四周垂挂。再后来，干脆剪短面前垂挂的部分，变成今天我们所见的凉帽。凉帽最初的颜色多为黑色，后改为蓝色，再后来又增加了一定的花色，有素顶黑边、红顶蓝边等。

تعد قبعة القش سمة أخرى لملابس الهاكا. وهي سهلة الصنع، لا تحتوي على قمة عالية كما أنها تصنع من مواد أقل، ولا تتطلب قطعاً كبيرة. في البداية كانت نساء الهاكا يضعن قطعة من القماش الأسود على القبعات التي يضعها الرجال لتغطية وجوههن، مع ترك فتحتين للرؤية. ثم بعد ذلك وحتى تكون القبعة أكثر راحة، بدأ في إزالة قطعة القماش التي تغطي القبعة وتم خياطتها حول حافة القبعة لتعليقها. وفيما بعد تم قطع الجزء المعلق في المقدمة وتحولت القبعة إلى قبعة القش التي نراها اليوم. وكان لون قبعة القش الأصلي هو اللون الأسود، ثم تغير إلى اللون الأزرق، وفيما بعد تم إضافة ألوان



客家“体服饰”

ملابس الهاكا

岭南客家“体服饰”选料多以棉麻为主，所织服饰既经济又耐用，穿上后显得朴实利索。新编《梅州市志》记载，客家人“服饰均较简朴，但求耐穿、洁净、舒适、大方”。客家人的衣裳一般纹饰较少，女子的大襟衫上也只是在袖口或衣襟上镶一些饰边。岭南客家服饰保留了中国传统服饰宽大的特征，无论是上衣还是裤子，都做得宽松肥大。客家男女老幼，穿的均是上下装，即上衣下裤，最常见的搭配是大襟衫配大裆裤。客家体服饰大多由妇女手工缝纫而成，结构简单，形体特征不明显，以耐脏耐洗的蓝、灰、黑为主色调，适合

居家、外出劳动以及走亲访友时穿用。

تصنع ملابس الهاكا في لينغنان غالبًا من القطن والكتان، كما أنها اقتصادية ومتينة، وتبدو عند ارتدائها بسيطة وأنيقة. وقد جاء في "سجلات مدينة مايتشو" التي تم تجميعها حديثًا أن "أهالي الهاكا يرتدون ملابس بسيطة نسبيًا، ولكنها تتمتع بالمتانة والنظافة والراحة والنزق الرفيع". كما أنها تتميز عمومًا بأنماطٍ أقل، فتحتوي السترات الخاصة بالنساء على زركشة خفيفة على الأصفاد أو التنورة. وتحتفظ ملابس الهاكا في لينغنان بالخصائص الفضفاضة للملابس الصينية التقليدية، حيث تكون الملابس العلوية أو السراويل فضفاضة. ويرتدي رجال الهاكا ونساؤها وأطفالها كبارًا وصغارًا ملابس من قطعتين علوية وسفلية، أي القمصان والسراويل، وتكون التركيبية الأكثر شيوعًا عبارة عن سترة فضفاضة وسروال واسع. وغالبًا ما يتم حياكة الملابس على طراز الهاكا من قِبل النساء، وتكون ذات شكلٍ بسيط، دون سمات جسدية واضحة، وتكون في الأساس من الألوان الأزرق والرمادي والأسود، كما تكون قابلة للغسل ومقاومة للبقع، فتكون مناسبة تمامًا للارتداء في المنزل أو أثناء العمل أو زيارة الأقارب والأصدقاء.



客家“足服饰”

أحذية الهاكا



除了跣足、天足之外，岭南客家人还喜欢穿木屐。穿木屐原属中原风俗。岭南气候潮湿，因此干爽实惠的木屐深受广府人、潮汕人和客家人喜爱。粤东客家人除了年节、喜庆、走亲戚之外，平时不穿鞋袜，皆赤足或着木屐。20世纪50—60年代，梅州客家人多穿木屐，故城镇木屐生意兴隆。

بالإضافة إلى الأقدام العارية والأقدام الحافية يحب أهالي الهاكا في لينغنان ارتداء القباقيب الخشبية؛ حيث كان ارتداء القباقيب في الأصل من عادات السهول الوسطى. ولكون المناخ في لينغنان رطبًا، لذا كانت القباقيب الجافة ذات الأسعار المعقولة تحظى بشعبية كبيرة بين أهالي الكنتونية وأهالي تشاوشان وأهالي الهاكا. لا يرتدي أهالي الهاكا في شرق قوانغدونغ الأحذية أو الجوارب إلا في أيام رأس السنة والاحتفالات وزيارات الأقارب، فيما يكونون حفاة أو يرتدون القباقيب. وكان أهالي الهاكا في ميثشو يرتدون القباقيب في الخمسينيات والستينيات من القرن العشرين، لذلك ازدهرت تجارة القباقيب في المدينة القديمة.

岭南客家“足服饰”的特征是：普遍跣足（即光脚）、盛行天足和喜着木屐。就普遍的跣足这一点，客家人与广府人、潮汕人无异。岭南终年温暖湿热，又多水田，故岭南人平时多跣足。

تختص أحذية الهاكا بأنها مفتوحة (أي عارية)، وارتداء القباقيب الخشبية. ولا يختلف أهالي الهاكا عن أهالي الكنتونية وأهالي تشاوشان من حيث الأقدام العارية. وتمتاز لينغنان بالدفاء والرطوبة طوال العام، كما أن بها الكثير من حقول الأرز، لذلك عادة ما تكون أقدام أهالي لينغنان عارية.

“天足”是相对于“裹足”而言的天然之足。在中国历史上，处于劳动主力地位的客家女性是家庭生活的支柱，她们需要承担多重家庭责任，在劳动生活中需要一双能自由行走的大脚。故保持天足、盛行天足、以天足为美成为一种特有的客家足服饰文化。

القدم الطبيعية أي "القدم الحافية" تكون على عكس "القدم المربوطة". في تاريخ الصين كانت نساء الهاكا اللاتي يشكلن القوة العاملة الرئيسية، هن العمود الفقري للحياة الأسرية، وكان عليهن أن يتحملن العديد من المسؤوليات العائلية، فكن يحتجن إلى زوج من الأقدام الكبيرة التي تمكنهن من المشي بحرية في حياتهن العملية. لذلك كان الاحتفاظ بـالقدم الحافية وشيوع القدم الحافية واعتبار القدم الحافية سمة جمال تعد جميعها من ثقافة أحذية الهاكا قديمًا.





岭南服饰文化既承载了中原汉文化的基因，又深受所处自然环境和人文环境的影响，从而形成了集个性、包容性乃至适应性于一体的服饰文化特征，体现了岭南客家人兼容并蓄、务实率真的文化精髓和文化范式。

تحمل ثقافة ملابس لينغنان جينات ثقافة الهان في السهول الوسطى، كما تحمل بشدة تأثيرات البيئة الطبيعية والبيئة الإنسانية التي تقع فيها، وشكلت بالتالي سمات ثقافة الملابس التي تدمج بين الفردية والشمولية، بل القدرة على التكيف، كما عكست الجوهر الثقافي والنموذج الثقافي لأهالي الهاكا في لينغنان المتميز بالانتقائي والعملية والمباشر. 

供图 / 张玉龙





广东十三行

تجار قوانغدونغ الثلاثة عشر

供稿：中山大学 جامعة صن يات صن

作者：江滢河 جيانغ ينخي

翻译：Rehab Mahmoud رحاب محمود

在广州西关有一条马路叫“十三行路”，附近还有一条街叫“同文街”，这里是广州历史上赫赫有名的“十三行”所在之处，也是曾经西洋商人的聚集之地。当年十三行商人们在此处设立行号，与来自大西洋两岸的商人讨价还价，形成了“十三行街区”，其大致地理范围南濒珠江，北至今和平东路，东至今仁济路，西至今长乐路。

يوجد في قوانغتشو شارع يسمى "التجار الثلاثة عشر" (تم تسمية الشارع بهذا الاسم على اسم شارع قوانغتشو الثالث عشر الذي تم إنشاؤه في قوانغدونغ في أوائل أسرة تشينغ، ووفقًا للروايات كان لمقاطعة تشيونغتشو في عصر أسرة مينغ سلطة قضائية على ثلاث عشرة مقاطعة، وكان مكانًا لبيع بضائع تشيونغ، لذلك عرف بالشارع الثالث عشر)، ويوجد بالقرب منه شارع يسمى "شارع تونغ وين"، وهذا هو المكان الذي كان يقع فيه الشارع الثالث عشر الشهير في قوانغتشو، كما كان مكانًا لتجمع التجار الغربيين. في ذلك الوقت، أقام التجار الثلاثة عشر تجارتهم في هذا المكان، وكانوا يتفاوضون مع التجار من جاتبي الأطلسي، وشكلوا ما عرف بـ "كتلة الثلاثة عشر"، وكان نطاقها الجغرافي مجاورًا لنهر اللؤلؤ في الجنوب، وطريق خيبينغ الشرقي في الشمال، وطريق رينجي في الشرق، وطريق تشنغله في الغرب.

广州，作为珠江三角洲的中心，拥有2 000多年的历史，历来都是重要的中外贸易港口；各路商人云集于此，汲汲于陶朱之业。广州自古商业和海路交集，享有“千年商都”的美誉。至清代，与国内地位显赫的晋商、徽商一同扬名海内外的，就是独步一方的广东十三行商人了。تمتاز قوانغتشو باعتبارها مركز نهر دلتا نهر اللؤلؤ بتاريخ يمتد لأكثر من ألفي عام، فقد كانت دائمًا ميناءً مهمًا للتجارة الخارجية للصين؛ حيث يتجمع رجال الأعمال من كل مكان للمشاركة في الأعمال التجارية تاو تشو (تشير طريقة تاو تشو بشكل عام إلى المهارات والمعرفة اللازمة لإتقان الإدارة المالية وتعود تسميتها إلى تاو تشو جونغ الذي تخلى عن السياسة واتجه إلى التجارة في تاريخ الصين القديم). كانت قوانغتشو منذ العصور القديمة التقاء طرق التجارة والبحر، حيث تتمتع بسمعة "عاصمة التجارة لألف عام". وبحلول عصر أسرة تشينغ، أصبح تجار قوانغدونغ الثلاثة عشرهم الوحيدون الذين اشتهروا في داخل الصين وخارجها، إلى جانب تجار شانشي وهويتشو البارزين في الصين.



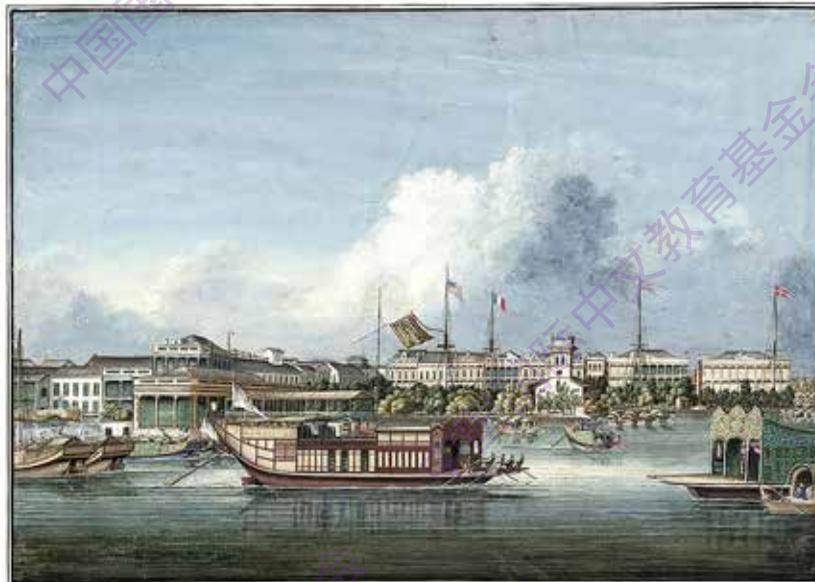


وتم عن طريق تجار قوانغدونغ الثلاثة عشر تصدير الحرير والخزف والشاي وغيرها من السلع الصينية بشكلٍ مستمرٍ إلى جميع أنحاء العالم، وإثراء الحياة المادية للناس في جميع أنحاء العالم، بل تشكيل ثقافتهم الروحية.

في长达一个世纪的时间里，广州涌现出了不少延续百年的著名行商家族，尤以潘家、伍家等为代表。他们长袖善舞、眼光独到、各显身手，创建了各自的贸易网络，为清王朝贡献了源源不断的关税收入，在国际贸易史和广州城市发展史上留下了浓墨重彩的印记。

随着中外贸易规模不断扩大，乾隆二十二年（1756年）后，清政府规定广州是唯一可以开展贸易活动的港口，西洋商船只能在广州从事贸易。行商自此垄断了广州的对外贸易，也逐渐形成了完备而严格的贸易管理制度，人称“广州体制”（Canton System）。行商既要应付官方的需索、保证贸易的顺畅，还要承担监管外商的职责，表面上风光无限，但在外事上若有闪失，他们也理所当然地成为替罪羔羊。在百年进程中，行商逐渐适应了国际市场的贸易运作机制，培育了中国最早的面向世界的商人群体。通过广东十三行，丝绸、瓷器、茶叶等中国商品源源不断地出口到世界各地，丰富了世界人民的物质生活，也塑造和改变了他们的精神文化。

مع استمرار توسع حجم التجارة الخارجية الصينية، قررت حكومة أسرة تشينغ بعد العام الثاني والعشرين من حكم تشيان لونغ (1756) أن تكون قوانغتشو الميناء الوحيد الذي يتم تنفيذ الأنشطة التجارية فيه، فلا يمكن للسفن التجارية الغربية ممارسة التجارة إلا في ميناء قوانغتشو. ومن وقتها، احتكر تجار الهانغشانغ التجارة الخارجية لقوانغتشو، وشكلوا تدريجيًا نظامًا كاملًا وصارمًا لإدارة التجارة. وعرف باسم "نظام قوانغتشو" (نظام الكانتون). كان على تجار الهانغشانغ تلبية المطالب الرسمية وضمان التجارة السلسة، وتحمل مسؤولية الإشراف على التجار الأجانب، فكانوا يتمتعون ظاهريًا بمجدٍ عظيم، أما في حالة حدوث أي خطأ في الشؤون الخارجية، فكانوا بالطبع هم كبش الفداء. لقد تكيف تجار الهانغشانغ على مدار قرن من الزمان تدريجيًا مع آلية التشغيل التجاري للسوق الدولية، وقاموا بتأهيل أول مجموعة تجار صينيين يواجهون العالم.

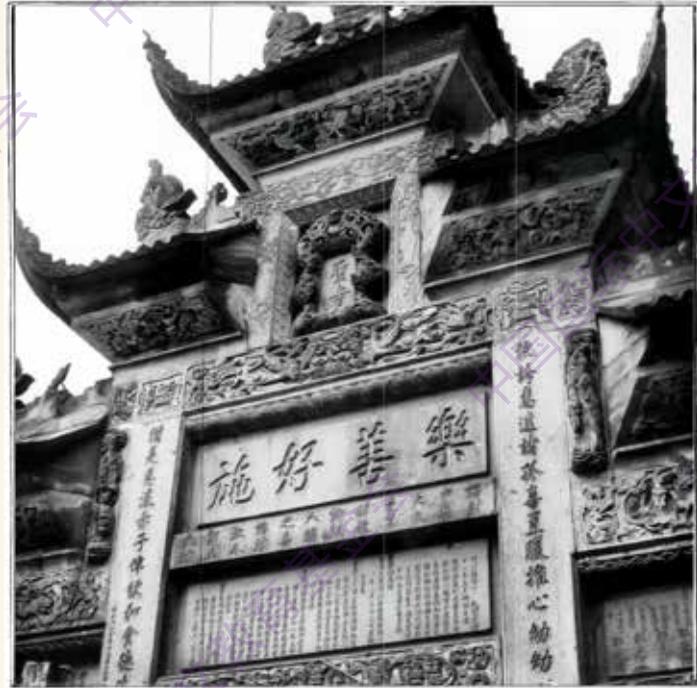


房产、设书院、出赁 (zì) 财、修丛书，发挥了积极作用；在沟通华洋事务上，行商们将西方医学中的种牛痘术引入国内并积极推行。据地方志记载，英国东印度公司大班多林文于嘉庆十年（1805年）将种牛痘术带到广州，天宝行梁经国的族人梁国焯，热心造福乡里，重金购其法习之，这一医疗技术由此推行。

غالبًا ما يمكن رؤية سجلات التبرعات من قبل تجار الهانغشانغ الثلاثة عشر في مؤسسات الرعاية الاجتماعية في جوانغدونغ وحتى في جميع أنحاء العالم. حتى إن سانغ يوان واي المتأخم لجوانغتشو والواقع على بحر الصين الجنوبي كان أحد أهم المشروعات في عهد أسرة تشينغ، وفي ذلك الوقت استجاب التجار للتبرع بحماسة شديدة، حتى إن روانيون حاكم جوانغدونغ وقوانغشي طلب من المحكمة بناء ممر تكريمًا لهم، مما دل على كبر حجم تبرعهم، كما أقامت حكومة تشينغ قوسًا تذكاريًا لهم في العام الأول من حكم داوجوان (1821) مع عبارة مكونة من "كن عطوفًا كن خيرًا". لقد أدى تجار الهانغشانغ دورًا إيجابيًا في تطوير المشروعات الثقافية المحلية، وذلك عن طريق التبرع بالعقارات، وإنشاء الأكاديميات، والتبرع بالأموال، وسلاسل إصلاح الكتب، كما أسهموا بإيجابية في التواصل بشأن الشئون الصينية والخارجية، وأدخلوا التطعيم ضد جذري البقر في الطب الغربي إلى البلاد وقاموا بالترويج له. ووفقًا للسجلات المحلية، أحضر لين وين رئيس شركة الهند الشرقية البريطانية لقاح جذري البقر إلى قوانغتشو في العام العاشر من حكم جياتشينغ (1805)، وكان ليانغ جوه تشي أحد أفراد قبيلة ليانغ جينغ جوه في نيان باوشينغ متحمسًا لإفادة مسقط رأسه ودفع الكثير من المال لشراء عيادته، وتم الترويج لهذه التكنولوجيا من هذا المكان.

ظهرت العديد من العائلات التجارية الشهيرة على مدى قرن من الزمان في قوانغتشو، التي استمرت لمئات السنين، ومنها عائلات وو وبان وغيرها. وكانوا يتسمون بالمهارة في إدارة الأعمال، والرؤية الفريدة وعرض المهارات، وأنشأوا شبكات التجارة الخاصة بهم، وأسهموا في تدفق الإيرادات الجمركية بشكل مستمر إلى أسرة تشينغ، كما تركوا علامات قوية في تاريخ التجارة الدولية وتاريخ التنمية الحضرية في قوانغتشو.

在广东乃至全国各处的社会公益事业中，常常可见十三行商热心捐助的记录。毗邻广州、地处南海的桑园围是清代最重要的工程之一，彼时行商们积极响应、踊跃捐助，两广总督阮元甚至奏请朝廷为他们建牌坊表彰，足见其捐助力度之大——最终，清政府在同治元年（1862年）为其树立了题有“乐善好施”四字的牌坊。在地方文化事业发展中，行商们赠



18 ~ 19 世纪，广州作为中国和世界的连接点，是中国最能感受到全球化冲击和多元化色彩的港口城市。从对近代世界贸易体系的贡献来看，广州可以说是近代全球经济崛起的最重要贡献者之一。在近代广州贸易蓬勃发展的历史进程中，十三行作为世界与中国之间的重要纽带，其作用毋庸置疑。历史上的十三行兼具经济、文化两重性，不仅是广州对外贸易的直接实践者，也是广州独特城市文化的塑造者，还是世界近现代发展和多元文化的推动者。

كانت قوانغتشو من القرن الثامن عشر إلى القرن التاسع عشر، بوصفها نقطة اتصال بين الصين والعالم، المدينة الساحلية الأكثر تأثرًا بالعولمة والتنوع في الصين. ويمكن القول إنه انطلاقًا من إسهامها في النظام التجاري العالمي الحديث تعد قوانغتشو من أهم المسهمين في صعود الاقتصاد العالمي الحديث. وكان التجار الثلاثة عشر خلال التطور النشط لتجارة قوانغتشو في العصر الحديث، يمثلون حلقة وصل مهمة لا شك في فعاليتها بين العالم والصين. لقد كان للتجار الثلاثة عشر جوانب اقتصادية وثقافية على مر التاريخ، فهم لم يكونوا ممارسي التجارة الخارجية في قوانغتشو فحسب، بل كانوا أيضًا مُشكلي الثقافة الحضرية الفريدة في قوانغتشو، كما كانوا من دعاة التنمية الحديثة والتعددية الثقافية في العالم. 

供图 / 崔高浩





岭南派古琴艺术

فن الجوتشين لمدرسة لينغنان

岭南派古琴艺术主要流传于广东省广州市及周边地区，其起源可追溯到南北朝时期。受儒道两家思想的影响，岭南派古琴艺术在曲目、音乐结构、音色及演奏技法等方面形成了清和淡雅、温柔醇厚、优雅恬静的风格，极具古典民族特色。

ينتشر فن الجوتشين (آلة موسيقية ذات سبعة أوتار تشبه آلة القانون) بشكل رئيس في مدينة قوانغتشو بمقاطعة قوانغدونغ والمناطق المحيطة بها، وتعود أصوله إلى الأسترتين الشمالية والجنوبية. وقد شكّل فن الجوتشين بمدرسة لينغنان متأثرًا بالكونفوشيوسية والطاوية أسلوبًا واضحًا وأنيقًا وهادئًا من حيث المقطوعات الموسيقية، والبنية الموسيقية والنغمات وتقنيات العزف، كما يمتاز بخصائص وطنية كلاسيكية قوية.

剪纸

قص الورق

佛山剪纸以铜箔的灿亮搭配鲜明的纸色，形成了独有的地方风格。剪纸手法分为剪、刻两大类：剪，多为随意剪制；刻，操刀时手似握毛笔，垂直切割，线条连接而不断。

جمعت قطع ورق فوشان بين لمعة رقائق النحاس وسطوع لون الورق، وشكّلت أسلوبًا محليًا فريدًا. وتنقسم تقنيات قص الورق إلى فئتين أساسيتين هما القص والنقش، أما القص، فيكون في الغالب قصًا عشوائيًا، أما النقش، فيكون أشبه بمسك الفرشاة عند تحريك السكين، بحيث يكون القطع عموديًا، والخطوط متصلة وغير منقطعة.

潮州剪纸，流行于明清时期，清光绪年间达到鼎盛。潮州剪纸按形式可分为纯色、多色；潮州民间剪纸艺人善于将三五张纸叠在一起，以娴熟的技巧剪出各种富有装饰性的花纹图案。

广东“非遗”

قوانغدونغ "التراث الثقافي غير المادي"

作者：广东省文化馆 مركز مقاطعة قوانغدونغ الثقافي

翻译：Rehab Mahmoud رحاب محمود

粤剧

أوبرا الكانتونية (أوبرا مقاطعة قوانغدونغ)

粤剧又称“广府戏”“广东大戏”，流行于广东、广西南部 and 香港、澳门等地。粤剧表演质朴粗犷、化妆简练、色彩浓艳、服装华美，富有浓郁的地方特色。

تعرف الأوبرا الكانتونية أيضًا باسم "المسرح الكانتوني" أو "مسرح قوانغدونغ"، وهي تحظى بشعبية كبيرة في قوانغدونغ وجنوب قوانغشي وهونغ كونغ وماكاو وغيرها من الأماكن. تتميز عروض الأوبرا الكانتونية بالبساطة والمكياج الخفيف والألوان الزاهية والأزياء الرائعة وغناها بالخصائص المحلية.



潮州工夫茶艺

فن شاي جونغفو تشاوتشو المركز

潮州工夫茶起源于广东潮汕，盛行于宋代，已有千年历史。潮州茶道在中国茶道文化传统中最具代表性，中国台湾地区的泡茶道和日本的煎茶道其实都来源于潮州工夫茶。潮州工夫茶艺以乌龙茶为主要茶品，其冲泡之水、煮茶之火、所选之炭皆有讲究，从备器、生火、净手到最后的谢宾共包含21道程序。潮州工夫茶融精神、礼仪、茶艺、品评为一体，蕴含着丰富的文化内容。

نشأ شاي جونغفو (نوع مركز للغاية من الشاي يُشرب في تشاوتشو (تشاوتشو بمقاطعة قوانغدونغ، وأصبح شائعاً في عهد أسرة سونغ وله تاريخ يمتد لآلاف السنين. ويعد فن تقديم الشاي تشاوتشو الأكثر تمثيلاً للتقاليد الثقافية لفن تقديم الشاي الصيني، حيث إن فنون تقديم الشاي في تايوان بالصين، وسنشا باليابان مستمدة في الواقع من شاي جونغفو تشاوتشو. ويستخدم فن تقديم شاي جونغفو تشاوتشو شاي الوونغ بوصفه منتجاً رئيساً، ويكون الماء المستخدم في التخمير والنار المستخدمة في غلي الشاي والفحم المختار جميعها خاصة جداً، ويشتمل فن تقديم الشاي على واحد وعشرين إجراء بدءاً من إعداد الأواني وإشعال النيران وغسيل الأيدي حتى كلمات الشكر من الضيوف. يدمج شاي جونغفو تشاوتشو بين الروح والآداب وفن الشاي والتذوق، كما يمتاز بمحتواه الثقافي الغني. 📖

كان قص ورق تشاوتشو منتشرًا في أسرتي مينغ وتشينغ، ووصل إلى ذروته خلال فترة جوانغشو من أسرة تشينغ. ويمكن تقسيم قص ورق تشاوتشو من حيث الشكل إلى ألوان جامدة وألوان متعددة، ويبرع فنانون قص ورق تشاوتشو الشعبيون في تجميع ثلاث أوراق، أو خمس، ملونة معًا، ويقومون بقص أنماط زخرفية مختلفة بمهارة كبيرة.



陆丰皮影戏

خيال ظل لوفنغ

陆丰皮影戏是我国三大皮影系统之一——潮州皮影的唯一遗存。不同于河北的驴皮影、西北的牛皮影，潮州的皮影为纸影，发展于民间，又得到陆丰民间习俗的孕育，唱腔音乐丰富，地方特色浓厚，绘图、雕刻精致，表演生动逼真、优雅可观。يعد خيال ظل لوفنغ (دراما شعبية تستخدم فيها الصور الظليلة لشخصيات مصنوعة من جلود الحيوانات أو الورق المقوى لعرض القصص) التراث الوحيد الباقي من خيال ظل تشاوتشو—— وهو أحد أنظمة خيال الظل الثلاثة الرئيسية في الصين. وتختلف دمي الظل في تشاوتشو عن دمي ظل جلد الحمير في خبي، وعن دمي ظل جلد البقر في شمال غرب الصين، فدمي الظل في تشاوتشو هي دمي من الورق، وقد تطورت بين الناس، كما رعتها العادات الشعبية في لوفنغ، وكانت تتمتع بموسيقى وغناء متنوع وغني، وخصائص محلية قوية، ورسوم ونقوش رائعة، وأداء حيوي وواقعي.



马西尼教授的故事

قصة البروفيسور ماسيني

2023年4月23日下午，在欧洲汉语教学协会（简称“欧汉会”）的会场上，一位身形颀长、气质儒雅的教授用标准而流利的汉语满怀热情地介绍着意大利的汉语教学情况和成果。他，就是来自意大利的世界汉语教学学会副会长、著名汉学家，曾任罗马大学副校长、罗马大学东方学院院长，现任罗马大学孔子学院外方院长的费德里科·马西尼教授（Federico Masini）。

في بعد ظهر يوم الثالث والعشرين من إبريل عام 2023، قدم أستاذ طويل وأنيق أحوال تدريس اللغة الصينية وثمرته في إيطاليا بلغة صينية تتميز بالطلاقة والمثالية، وكان ذلك في مقر الجمعية الأوروبية لتعليم اللغة الصينية. إنه البروفيسور الإيطالي فيديريكو ماسيني، نائب رئيس الجمعية الدولية لتعليم اللغة الصينية، كما أنه خبير شهير في مجال اللغة الصينية، وتولى منصب نائب رئيس جامعة روما، وعميد كلية الشرق بجامعة روما، وهو حاليًا المدير الأجنبي لمعهد كونفوشيوس بجامعة روما.

费德里科·马西尼教授学习汉语40余年，从事汉语教学近30年，致力于汉学研究中西交流。2010年，为嘉奖他在文化传播领域作出的卓越贡献，中国政府为其颁发了“中意友好贡献奖”。

لقد درس البروفيسور فيديريكو ماسيني اللغة الصينية لأكثر من أربعين عامًا، وقام بتدريس اللغة الصينية منذ ما يقرب من ثلاثين عامًا، وتخصص في الدراسات الصينية والتبادلات بين الصين والغرب. وفي عام 2010 منحتة الحكومة الصينية "جائزة مساهمة الصداقة الصينية الإيطالية"، وذلك تقديرًا لمساهماته البارزة في مجال التواصل الثقافي.

作为第四届欧汉会的承办方，南安普顿孔院有幸邀请到马西尼教授进行个人专访，让我们有机会进一步了解这位拥有传奇经历的汉学家的成长之路。

تشرف معهد كونفوشيوس في ساوثهامبتون باعتباره الجهة المنظمة للدورة الرابعة للجمعية الأوروبية لتعليم اللغة الصينية بدعوة البروفيسور ماسيني لإجراء مقابلة، مما أتاح لنا الفرصة لمعرفة طريق تطور هذا الخبير ذي الخبرة الأسطورية في الصينيات.

作者：张枫茹 شنغ فغرو

翻译：Rehab Mahmoud رحاب محمود



马西尼教授在欧汉会现场

البروفيسور ماسيني في الجمعية الأوروبية لتعليم اللغة الصينية



الداخل لإلقاء التحية عليهم، فكان هؤلاء الصينيون الذين يخرجون من بوابة السفارة هم أول صينيين رأيتهم"، بالحديث عن تجربة "الدراسة" هذه لم يسع البروفيسور ماسيني سوى الابتسام.

高中毕业后，马西尼进入罗马大学文哲学院学习，主修语言哲学，同时开始利用课余时间到文哲学院的东方学部旁听汉语课。他回忆道：“刚开始在大学学习汉语时，我感觉最大的困难是发音和写字。发音的送气不送气、声调和鼻音，这三个是最大的困难。”没有录像带、没有中国老师、没有电脑软件，马西尼只能靠反复听、不断重复和练习提升语音技能。学了一段时间后，他发现词汇、语法和句型表达方式才是汉语最难的地方。

بعد تخرجه من المدرسة الثانوية، التحق ماسيني بكلية الآداب والفلسفة بجامعة روما وتخصص في فلسفة اللغة، وفي الوقت نفسه بدأ يستغل وقت فراغه في حضور دروس اللغة الصينية في قسم الدراسات الشرقية بجامعة روما. وقال متذكراً: "عندما بدأت دراسة اللغة الصينية لأول مرة في الكلية، شعرت بأن أكبر الصعوبات التي واجهتني هي النطق والكتابة، فكان إخراج الهواء مع المقاطع أثناء النطق، والأصوات الأنفية والنغمات هي الصعوبات الثلاثة الأكبر." لم يكن هناك أشرطة فيديو ولا معلمون صينيون ولا برامج حاسوب، ولم يكن أمام ماسيني سوى الاستماع المتكرر والتكرار والممارسة من أجل تحسين مهارات النطق لديه. وبعد فترة من الدراسة، اكتشف أن مفردات اللغة الصينية وقواعدها وأنماط الجمل هي من أصعب جوانب اللغة الصينية.

1976年，罗马意中友好协会开设汉语课程，16岁的马西尼第一次接触到汉语。“当时，意中友好协会是唯一可以学习汉语的地方。我们不能去中国留学，只能参加协会每周两次的汉语课。”作为中意建交后最早的一批汉语学习者，马西尼遇到的第一个困难是缺乏语境和教学资源。当时的意大利基本没有华人，为了创造语境，马西尼和他的同学绞尽脑汁地寻找与中国人交流的机会。“我和一个同学到离大学不远的中国驻意大利使馆门外，等里面的人出来，跟他们打个招呼。这些从使馆大门内出来的中国人是我最早看到的中国人。”说起这段“求学”经历，马西尼教授不禁莞尔。

في عام 1976 تم افتتاح فصول لتعليم اللغة الصينية في جمعية الصداقة الصينية الإيطالية في روما، وبدأ اتصال ماسيني باللغة الصينية في سن السادسة عشرة. "كانت جمعية الصداقة الصينية الإيطالية هي المكان الوحيد الذي يمكن فيه تعلم اللغة الصينية في ذلك الوقت، كما لم يكن بإمكاننا الذهاب إلى الصين للدراسة، لم يكن أمامنا سوى حضور محاضرات اللغة الصينية التي توفرها الجمعية مرتين أسبوعياً". كانت الصعوبات الأولى التي واجهها ماسيني باعتباره واحداً من أوائل متعلمي اللغة الصينية بعد إقامة العلاقات الدبلوماسية بين الصين وإيطاليا هي نقص الممارسة وقلة الموارد التعليمية. فلم يكن هناك صينيون في إيطاليا في ذلك الوقت، وبذل ماسيني وزملاؤه جهداً كبيراً ليتمكنوا من إيجاد فرص للتواصل مع الصينيين. "كنت أذهب مع أحد أصدقائي إلى سفارة الصين في إيطاليا التي ليست بعيدة عن الجامعة، وكنا ننتظر عند البوابة خروج الأشخاص من



他的第二项研究与词汇学有关，“第二项研究是关于现代汉语词汇的形成，主要是现代汉语的酝酿时期——‘鸦片战争’初期。这本书（指《现代汉语词汇的形成：十九世纪汉语外来词研究》）我是用英文写的，因为当时在意大利没有出版商愿意出这本书，所以我是在美国加利福尼亚大学出版的英文版。后来从英文版翻译成汉语，又翻译成日语和韩语。现在，这本书已经在韩国再版了三次。还有关于词汇的形成，我也写了好几篇文章，研究重点是词汇交流，主要是中国、日本、韩国这三个国家的词汇交流。”在此之后，马西尼教授开始了他的第三项汉学研究——中西交流研究，他和著名汉学家白佐良合著的《意大利与中国》一书被习近平主席赞誉，称其“为中欧交往架起桥梁”。

حين استعاد ماسيني مسيرته المهنية في الدراسات الصينية، وقال إنه حين تعلم اللغة الصينية في البداية، كان مهتمًا فقط باللغة نفسها، ولكن مع ارتفاع مستواه في اللغة أصبح مهووسًا بدراسة تاريخ اللغة الصينية وتطورها وثقافتها. وكان موضوع بحثه الأول عندما كان يدرس اللغويات الصينية في جامعة بكين هو "أبو اللغويات الحديثة — عالم اللغويات السويسري فرديناند دو سوشور"، وكان يذهب إلى منزل البروفيسور وانغ لي لطرح أسئلته المعنية بهذا الأمر. أما بحثه الثاني فكان متعلقًا بعلم المفردات، "كان البحث الثاني متعلقًا بتكوين المفردات الصينية الحديثة، وبشكل رئيس فترة استكشاف اللغة الصينية الحديثة — وهي الفترة الأولى لـ "حرب الأفيون". هذا الكتاب (يشير إلى "تشكيل اللغة الصينية الحديثة: دراسة الكلمات الدخيلة في

虽面临种种困难，但马西尼从未想过放弃。1983年，他获得了国家奖学金，第一次踏上中国的土地，来到北京语言学院（现北京语言大学）进修，后又转入北京大学中文系研修中国语言学。在北大期间，马西尼有幸遇到了很多中文教育乃至中文研究学界的专家和学者，如陆俭明、朱德熙、王力等，并向他们学习和求教，他们的为人处事和教学方法对马西尼产生了重要的影响。结束在中国的学习后，马西尼回到了欧洲，开始从事汉语教学和汉学研究工作。

وعلى الرغم من كل هذه الصعوبات، لم يفكر ماسيني أبدًا في الاستسلام. وفي عام 1983 حصل ماسيني على منحة دراسية حكومية، ووطأت قدمه الأراضي الصينية لأول مرة، والتحق بمعهد اللغات ببكين (حاليًا جامعة اللغات ببكين)، ثم انتقل بعد ذلك إلى قسم اللغة الصينية بجامعة بكين لدراسة اللغة الصينية. وأثناء وجوده في جامعة بكين، كان ماسيني محظوظًا بما يكفي للقاء العديد من الخبراء والعلماء في مجال تعليم اللغة الصينية والدراسات الصينية، مثل لو جيانمينغ وتشو دينشي ووانغ لي وغيرهم، فتعلم منهم، حيث كان لأسلوبهم في الحياة وطرق تدريسيهم تأثير مهم على ماسيني. وبعد الانتهاء من دراسته في الصين، عاد ماسيني إلى أوروبا وبدأ في الانخراط في تدريس اللغة الصينية والبحث في الدراسات الصينية.

回顾自己的汉学研究之路，马西尼教授说，自己最初学汉语只是对语言本身感兴趣，但随着语言水平的提高，他开始痴迷于对中国语言的历史、演变和文化等方面的研究。在北大研究中国语言学的时候，他的第一项研究课题是“现代语言学之父——瑞士语言学家弗迪南·德·索绪尔 (Ferdinand de Saussure)”，为此，他还专门去王力教授家请教相关问题。



مثل "رومانسيات الممالك الثلاثة" و"اللوتس الذهبي" و"الغات ثلاث وضربتان" (الاسم الجماعي لخمسة مجموعات مشهورة من الروايات الأسطورية من عهد أسرة مينغ، وتشير اللغات الثلاث إلى "الاقتباسات الشهيرة" و"اللغة العامية" و"الكلمات الشائعة"، أما الضربتان فتعكسان غرض المؤلف من الكتابة وهو مقاومة الأخلاقيات الإقطاعية والسعي من أجل الحرية الفردية). وغيرها من الروايات، كما قام بترجمة بعضها إلى اللغة الإيطالية — "إني أعتد بشكل أساسي على قراءة هذه الأعمال الأدبية للإحساس بالثقافة التقليدية الصينية وفهمها".

从1976年开始直到今天，马西尼教授学习汉语、研究汉语、教授汉语已有将近50年。在这条漫长的“汉语之路”上，他从未感到厌倦，也从未想过放弃。回顾自己的汉语研学之路，马西尼教授总结道：“没有好奇，任何语言都学不好，而学习语言也是开发大脑最好的办法。”他希望有越来越多的外国人学习汉语，并能在语言学习中感受到好奇与快乐；他也希望汉语学习者能像他一样，在这条路上越来越自信、越来越乐观，握紧语言的钥匙，走向更广阔的世界。

ظل البروفيسور ماسيني ما يقرب من خمسين عامًا منذ عام 1976 حتى الآن يتعلم اللغة الصينية، ويبحث فيها، ويُعلمها. وخلال "طريق اللغة الصينية" الطويل لم يشعر أبدًا بالملل، كما لم يفكر أبدًا في الاستسلام. ومن خلال رحلته الخاصة في دراسة اللغة الصينية، خُصَّ البروفيسور ماسيني إلى: "دون الفضول، لا يمكن تعلم أي لغة بشكل جيد. وتعلم اللغة هو أفضل طريقة لتتوير العقول". ويأمل ماسيني في أن يزداد عدد الأجانب الذين يدرسون اللغة الصينية، ويشعرون بالفضول والسعادة أثناء دراستهم اللغة، كما يتمنى أيضًا أن يكون متعلمو اللغة الصينية أكثر ثقة وتفاؤلًا على هذا الطريق مثلما كان هو نفسه، وأن يمتلكوا مفتاح اللغة، ويسيروا نحو عالمٍ أوسع وأرحب. 📖

供图 / 张枫茹



اللغة الصينية في القرن التاسع عشر") ألفته باللغة الإنجليزية، لأنه حينها لم يكن هناك ناشر في إيطاليا يرغب في نشر هذا الكتاب، لذا قمت بنشر النسخة الإنجليزية منه في جامعة كاليفورنيا بالولايات المتحدة الأمريكية. ثم تُرجم الكتاب إلى الصينية فاليابانية والكورية. وقد نُشرت ثلاثة إصدارات من هذا الكتاب في كوريا الجنوبية. كما كتبت أيضًا مقالات عدة حول تكوين المفردات، حيث تركز دراساتنا حول تبادل المفردات، خاصة في الصين واليابان وكوريا الجنوبية هذه البلدان الثلاثة. بعد ذلك، بدأ ماسيني بحثه الثالث في علم الصينيات — دراسة التبادلات الصينية الغربية، وقد أشاد الرئيس الصيني شي جين بينغ بكتاب "إيطاليا والصين" الذي شارك ماسيني في تأليفه مع عالم الصينيات الشهير باي تسولينغ، حتى قيل إنه "يبني جسور التبادلات الصينية الأوروبية".

马西尼教授在研究语言的过程中反复强调，“将语言作为一把钥匙，打开了解中国文化之门”。除了在研究“西学东渐”的过程中深入了解中国的历史文化，马西尼教授还孜孜不倦地阅读中国古代文学作品，如《三国演义》《金瓶梅》以及“三言二拍”等，还把一些作品部分翻译成意大利语——“我主要就是靠阅读这些著作来体会和理解中国传统文化的。”

كان البروفيسور ماسيني أثناء مراحل دراسته اللغة الصينية يؤكد مرارًا وتكرارًا على أن "اللغة هي المفتاح الذي يمكنه فتح الباب لفهم الثقافة الصينية". وبالإضافة إلى اكتساب فهم متعمق لتاريخ الصين وثقافتها خلال عملية دراسة انتشار العلوم الغربية شرقًا، قرأ البروفيسور ماسيني أيضًا بلا كلل الأعمال الأدبية الصينية القديمة،

人生中难忘的三十天

—— 红溪孔院实习记

الأيام الثلاثون التي لا أستطيع أن أنساها في حياتي
- تدريبي في معهد كونفوشيوس في أنجلوس



作者: 张旻 تشانغ يانغ

翻译: 张宇宸 تشانغ يوتشنغ

忘怀的三十天实习之旅。

أصابتنني الذكريات في العطلة الصيفية عام 2019، حيث كنت متدربا لمدة 30 يوما في معهد كونفوشيوس في جامعة أنجلوس الفلبينية.

当时的指导老师蒙婷婷就像一位亲切和蔼的学姐，关心着我们的实习生活。在正式授课前的几次试讲中，她发现了我在教学上的不足，从教姿教态、教学语言、课程设计等多个方面提供了很多宝贵的意见。她从自身的教学经验中总结出很多实用的教学技巧，并毫无保留地教给我们。通过一次次观摩、一次次试讲，我的教学水平也逐步得到了提升。

كانت أساتذتي هونغ تينغتينغ خير الناس للتعامل معها، كما أن المعاملة لا تخلو من لين ورفق. فهي اهتمت بكل الجوانب لحياتنا التدريبية، على سبيل المثال، لاحظت بعض النقص في تعليمي للغة الصينية قبل أن دخلت قاعة التدريس لأول مرة، فأعطتني بعض النصائح فيما يخص السلوكيات عند المعلم والكلمات التي يستخدمها المعلم وتصميم برامج التدريس وما إلى



今年7月，我偶然收到一位从前的学生发来的微信：“老师好啊！您最近过得如何？希望一切都好。这个周五，18级（注：菲律宾红溪礼示大学孔子学院2018级汉语师范专业）要毕业了，我打算给他们一个惊喜。我知道他们也很想念老师们，所以如果方便的话，我想邀请您拍一段祝福视频，我觉得他们应该会很开心。可以吗？”

في يوليو العام الجاري، حصلت على خبر ويتشت من طالب علمته من قبل، يأتي في الخبر: "أهلا وسهلا يا أستاذ، كيف حالك في هذه الأيام؟ أتمنى لكم كل الخير والسلامة. في يوم الجمعة هذه، سوف يتخرج الطلاب في الصف 18) من اختصاص تعليم اللغة

الصينية لمعهد كونفوشيوس في جامعة أنجلوس الفلبينية)، لذلك أريد أن أعيد لهم مفاجأة. أعلم أنهم يشترقون إليك، فهل بإمكانك أن تشارك في تصوير فيديو التهنئة لهم، أعتقد أنهم سيحببه كثيرا!"

记忆一下子把我拉回到2019年的暑假——在菲律宾红溪礼示大学孔子学院的那段难以

一个周日的下午，迎着安吉利斯（Angeles）的夕阳，我在宿舍附近一个斑驳的老车站漫步，突然意识到时光飞逝：不知不觉，一个月已然过半。说实话，我都有点舍不得走了。 ذات مساء ليوم الأحد، كنت أتجول في إحدى المحطة القديمة قرب مسكني في أنجلوس（Angeles）， أمشي تجاه شمس الغروب، لاحظت أن نصف شهر قد مضى دون إدراك. بكل صراحة، من الصعب أن أترك كل هذا وأعود دون أن أشتاق إليه.

之前我以为，最深的思念从来都是不动声色、绝不轻易表达出来的。也许在数十年后的梦中我还会想起这段在红溪孔院的实习时光：我记得指导老师的谆谆教诲，记得初上台时学生们的笑脸，记得辅导学生时的欢声笑语……，我自己的性格也慢慢从拘谨内向变得开朗外向。在不知不觉中，这一切已成为我生命的一部分。

كنت أظن أن الحنين لازم ألا أظهره وأن أحفظ به في أعماقي. ربما سوف أذكر هذه الأيام حتى بعد عقود، وأحلم بالأيام التي قضيتها في معهد كونفوشيوس: ما زلت أذكر نصائح المعلمين والابتسامات التي شاهدها لأول مرة، والمشاهد اللطيفة عند الدروس، قد أصبحت منفتحا متفانلا بعيدا عن الانطواء والحياء. إنها صارت جزءا من حياتي. ❏

供图 / 张旻



ذلك. وبناء على تجاربها التعليمية، قد لفتتنا كل التكنيكات التعليمية دون تحفظ. وترقى مستواي التعليمي تدريجيا بعد عدد من معاینات المحاضرات ومحاولات التآقین.



最让我感动的是我的学生们。见到他们的那天，红溪孔院的外方院长裴刚老师鼓励我上台试讲。于是我精心准备了几个小游戏，高兴地带着他们进行会话操练，不知不觉一节课就过去了。课后，我收到了学生们写的小卡片，上面写满了他们的夸赞和建议。我至今仍珍藏着每一张卡片，学生的鼓励是实习教师不断进步的动力，能得到本土学生的评鉴是难得的，也是最有意义的。

أما الذي يثيرني أكثر هو الأيام التي قضيتها مع طلابي. وما زلت أذكر اليوم الذي تلقيتهم، كان رئيس المعهد باي قانغ يشجعني أن أجرب إلقاء درس. ثم بدأت تجريبي ببعض الألعاب التي تم إعدادها مسبقا، وأذكر أن موضوع ذلك الدرس هو التمرينات الحوارية، وقد مر الزمان دون أي نوع من إدراك. وبعد الدرس، أعطاني الطلاب بعض البطاقات التي يكتبون مدحهم ونصائحهم عليها. إنني أحفظ بها لأن مدح الطلاب كان خير حافز للمعلم التدريبي. ومن الصعب أن أحصل على نصائح من الطلاب المحليين، ويتأكد لها قيمة لا تحسب من خلال الأرقام.





游戏教学法在线上汉语教学中的应用

تطبيق وسيلة التعليم باللعب في تعليم اللغة الصينية عبر الإنترنت

作者：田佳慧 تيان جيا هوي

翻译：徐李佳 شيوى ليجا

والمبادرة للطلاب فحسب، بل يمكنها أيضاً مساعدة المعلم في تحقيق تفاعل تدريس أفضل. إذا، كيف يمكن تطبيق وسيلة التعليم باللعب بشكل مرن في درس اللغة الصينية عبر الإنترنت؟ فيما يلي، سأقوم بمشاركة هذا التطبيق اعتماداً على أمثلة تعليمية محددة من خلال الجوانب الأربعة التالية: بينيين والمقاطع الصينية والمفردات والقواعد، على أمل أن توفر بعض الأفكار التعليمية لمعلمي اللغة الصينية في الخطوط الأمامية، خاصةً للمعلمين الذين يعملون عبر الفيديو.

游戏教学法在线下汉语教学中十分常见，不仅可以活跃课堂气氛、调动学生的积极性，还能辅助教师实现更好的教学互动。如何能将游戏教学法灵活地运用于线上汉语教学课堂呢？下面我将从拼音、汉字、词汇、语法等四个角度结合具体教学案例，对线上汉语教学中游戏教学法的应用进行分享，希望可以为一线的汉语教师，尤其是在云端授课的教师们提供一些教学思路。

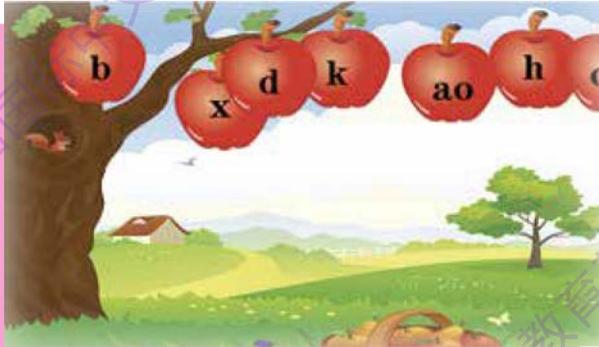
تعد وسيلة التعليم باللعب في تعليم اللغة الصينية غير المتصل بالإنترنت شائعة للغاية، فهي لا تنتشط جو الدرس وتفجر الحماسة

一、拼音

بينين

拼音是汉语学习的第一步，学会了拼音就可以读出所有汉字。然而，记忆拼音却不是一件简单的事情，尤其对于一些有英语基础的学生来说，拼音字母的读音极易和英文字母的读音混淆。在拼音教学中，如果通过反复纠正偏误来加强学生记忆，不免机械又沉闷。

بينين، هو الخطوة الأولى لتعلم اللغة الصينية، وبمجرد أن تتعلم نظام بينين، يمكنك قراءة جميع المقاطع الصينية. ومع ذلك، فإن حفظ نظام بينين ليس مهمة سهلة، خاصة بالنسبة لبعض الطلاب ذوي المعرفة الأساسية للغة الإنجليزية، فمن السهل الخلط بين نطق حروف الصينية بينين ونطق الحروف الإنجليزية. في عملية تدريس نظام بينين، إذا تم تقوية ذاكرة الطلاب عن طريق تصحيح الأخطاء بشكل متكرر، فسيكون ذلك ميكانيكيًا ومملًا.



汉语拼音摘苹果游戏

لعبة قطف التفاح بمساعدة حروف بينين

在学习 HSK 一级拼音部分时，我会通过游戏来复习拼音知识，如摘苹果、识卡片接龙、走迷宫等。以摘苹果游戏为例，学生做好准备后，音频开始播放，写着拼音的苹果从屏幕上掉落。学生需在苹果接触地面前准确读出拼音，读对的苹果将被教师操纵接到篮子里，读错或来不及读出拼音的苹果会消失；前一个苹果消失的时候，下一个苹果会立即开始掉落，直到树上所有苹果落下，游戏结束。在这个游戏中，学生会不断地努力，尝试将所有苹果都接到篮子里，也会有部分学生想增加训练难度，加快每一个苹果的下落速度。完成多次摘苹果游戏后，学生的拼音认读能力都得到了很大的提升。

عند تعلم نظام بينين من المستوى الأول لـ HSK، سأقوم بمراجعة معرفة نظام بينين من خلال الألعاب، مثل قطف التفاح، وسوليتير بطاقات المعرفة، وألعاب المتاهات. لنأخذ لعبة قطف التفاح كمثال، تبدأ اللعبة مع تشغيل الفيديو بعد أن يصبح الطلاب جاهزين، وتسقط التفاحات المكتوب عليها حروف بينين من أعلى الشاشة. في هذه اللعبة، يجب على الطلاب قراءة حروف بينين بدقة قبل أن تلمس التفاحة الأرض، والتفاحة التي تمت قراءتها بشكل صحيح سوف يضعها المعلم في السلة، أما التفاحة التي قرئت بشكل خاطئ أو التي فات أوان قراءتها فتختفي. عندما تختفي التفاحة السابقة، تبدأ التفاحة التالية في السقوط على الفور، ولا تنتهي اللعبة حتى تسقط التفاحات جميعها من الشجرة. في هذه اللعبة، سيبدل الطلاب جهداً مستمراً في محاولة الإمساك بكل التفاحات ووضعها بالسلة، كما يزيد بعض الطلاب سرعة السقوط لكل تفاحة من أجل زيادة صعوبة التدريب. بعد إكمال لعبة قطف التفاح عدة مرات، ارتفعت قدرات الطلاب على التعرف على حروف بينين وقراءتها بشكل كبير.

二、汉字

المقاطع الصينية

样的意义表示好奇，在云端课堂恰好可以利用他们的这一疑惑，以汉字的由来为主线，将其象形图与汉字放在同一画面，展示给学生。比如，在学习“人”这个字的时候，学生通常会写成“入”。这时，教师可以展示人站立图片，并提醒同学们想象“人”字展示的是一个人侧身站立的样子；而“入”与“出”字相对，指从外入内，其甲骨文像一个尖头的东西，尖的东西容易进入，金文和篆体字像一个屋顶、房屋的样子。 بالنسبة إلى المبتدئين لـ HSK، يمكننا استخدام اللعبة بشأن تقسيم أجزاء المقاطع التصويرية والصينية وإعادة تجميعها لمساعدة الطلاب على حفظ المقاطع الصينية. في هذه اللعبة، يعد استخدام المقاطع التصويرية كنقطة انطلاق لتوجيه الطلاب لحفظ المقاطع الصينية طريقة أكثر فعالية. في الصف الابتدائي من المستوى الأول لـ HSK، سيكون الطلاب فضوليين: لماذا يمثل المقطع الصيني هذا المعنى أو ذاك؟ ففي حجرة الدرس عبر الفيديو، يمكننا الاستفادة من شكوكهم ووضع صور المقاطع التصويرية والمقاطع الصينية على نفس الشاشة، باعتبار أصل المقاطع الصينية خطأ رئيسياً، ثم عرضها للطلاب. على سبيل المثال، عند تعلم كلمة "人"، عادةً ما يكتبها الطلاب كـ "入" بالخطأ، في ذلك الوقت، يمكن للمعلم إظهار صورة لشخص واقف وتذكير الطلاب بأن يتخللوا أن الكلمة "人" مثل شخص واقف بشكل جانبي، بينما تكون الكلمتان "入" و"出" متضاربتين، يعني الدخول إلى الداخل من الخارج، ويبدو أن الكلمة "入" في النقوش العظامية تشبه شيئاً مدبباً، لأن الشيء المدبب من السهل دخوله، أما الكلمة في النقوش البرونزية القديمة أو تشوان شو، فكأنها سقف أو منزل.

方方正正的汉字承载了中华上下五千年的文明，由最早的象形字演变至今，每一个汉字都穿越了历史的长河，沉淀着中华民族发展的印迹。对于母语非汉语的学习者，写好汉字并不容易。有很多学生在初学汉语笔画的时候，会将汉字笔画与绘画线条混淆，甚至会把一些笔画较少的汉字用绘画的方式画出来。在线上汉语教学中，如何才能空间受限的云端课堂激发学生对于汉字学习的兴趣呢？我们不妨也引入游戏教学法来试一试。

تحمل المقاطع الصينية على شكل مربع خمسة آلاف عام من الحضارة الصينية، وقد تطورت من المقاطع التصويرية القديمة إلى ما هي عليه الآن، حيث تطور كل مقطع صيني على امتداد التاريخ الطويل حاملاً بصمة تطور الأمة الصينية. بالنسبة للمتعلمين غير الناطقين باللغة الصينية، ليس من السهل عليهم كتابة المقاطع الصينية بشكل جيد. فعندما يتعلم العديد من الطلاب شروط الخطة الصينية لأول مرة، يخلطون بين شروط المقاطع الصينية وخطوط الرسم، بل ويرسمون بعض المقاطع الصينية مع شروط أقل بشكل الرسم. لذلك، في درس اللغة الصينية عبر الإنترنت، كيف يمكننا تحفيز اهتمام الطلاب بتعلم المقاطع الصينية في حجرة الدرس عبر الفيديو بمساحة محدودة؟ لا بأس في أن نجرب وسيلة تعليم باللعب.

以HSK初学者为例，我们可以采用将象形字和汉字部件拆分重组的游戏，辅助学生进行汉字记忆。其中，以象形字为切入点，引导学生记忆汉字是一种较为有效的手段。在HSK一级的初级班，学生会对于一个汉字为什么代表这样或那



楷书



篆体



甲骨文



入，象形字。其古文字像一个屋顶，房屋是人们每天最常出入的处所，所以用屋顶来表示进入之义。成语：出入平安、入室操戈、登堂入室、入木三分。

汉字教学图片

صورة تعليم المقاطع الصينية

这样的教学训练一方面可以将汉字本身所代表的文化意思直观生动地表现出来，另一方面也可以提高学生记忆汉字的效率。

من ناحية، يمكن لهذا النوع من التدريبات التعليمية أن يعبر بشكل حدسي وحيوي عن المعنى الثقافي الذي يمثله المقطع الصيني نفسه، ومن ناحية أخرى، يساهم أيضًا في تحسين كفاءة الطلاب في حفظ المقاطع الصينية.

三、词汇

المفردات

词汇是汉语沟通和表达的基础，想要说好汉语就必须掌握词汇的含义和用法。学习一门新的语言总要经历枯燥的词汇记忆过程，如何才能让词汇记忆变得更加轻松有趣呢？游戏教学法在这一部分也可以起到一定的作用。

المفردات هي أساس التواصل والتعبير للغة الصينية، فإذا أردت التحدث باللغة الصينية بشكل جيد، يجب عليك إتقان معنى المفردات واستخدامها. لا شك أنك ستقوم بتجربة مملة لحفظ المفردات أثناء تعلم لغة جديدة، فكيف نجعل حفظ المفردات أسهل وأكثر متعة؟ يمكن أن تلعب وسيلة التعليم باللعب أيضًا دورًا معينًا في هذا الجزء.

我在线上汉语教学中，常用的就是转盘游戏：学生需要在转盘停下的那一刻，用汉语说出指针所指图片代表的词汇。每个人都有机会转动转盘，也会转到不同的图片；每转动一次转盘，就是帮助学生回想一次词汇的表达。如此，学生在不经意间就完成了多次复习。紧张又有趣的节奏活跃了课堂氛围，同时又在不知不觉中帮助学生完成了词汇的多次记忆。



词汇转盘游戏

لعبة القرص الدوار للمفردات

في درسي للغة الصينية عبر الإنترنت، غالبًا ما أستخدم لعبة القرص الدوار، حيث يحتاج الطلاب إلى نطق المفردات باللغة الصينية التي تمثلها الصورة التي يشير إليها المؤشر في اللحظة التي يتوقف فيها القرص الدوار. كل شخص لديه فرصة إدارة القرص، ويحتمل أن يشير المؤشر إلى صور مختلفة، حيث تساعد كل دورة في القرص الطلاب على تذكر تعبيرات المفردات، وهكذا يمكن للطلاب إكمال مراجعات متعددة بغير انتباه. فالإيقاع المتوتر واللطيف لم ينشط جو حجرة الدرس فحسب، بل يساعد الطلاب على حفظ المفردات عدة مرات بلا وعي.

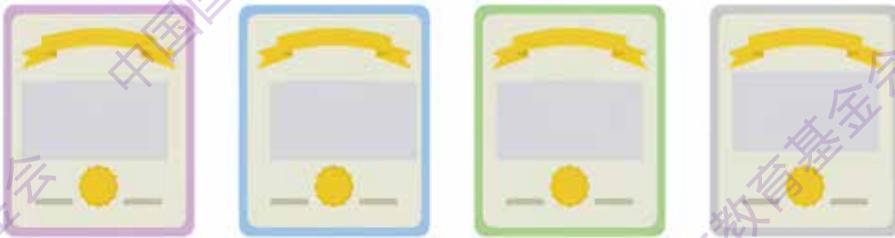
四、语法

القواعد

比如，在学习了 HSK 一级第九课“你儿子在哪儿工作”后，我通过抽卡片的形式引导学生练习学过的语法点。每张卡片上都有一组词汇，学生需要仿照示例用所给词汇造至少三个句子。على سبيل المثال، بعد دراسة الدرس التاسع من المستوى الأول لـ HSK، وهو "أين يعمل ابنك؟"، قمت بإرشاد الطلاب لتمارين المعرفة النحوية التي تعلموها من خلال لعبة استخراج البطاقات. على كل بطاقة مجموعة من المفردات، ويحتاج الطلاب إلى إنشاء ثلاث جمل على الأقل بناء على الأمثلة باستخدام المفردات المحددة.

语法是语言的精髓，正确使用语法规则，才能正确地表达出自己的想法。学习汉语语法也需要勤学多练，所以我的云端课堂上设置了很多游戏来帮助学生进行语法练习。

إن القواعد هي جوهر اللغة، فقط باستخدام القواعد النحوية بشكل صحيح، يمكنك التعبير عن أفكارك بشكل صحيح. يجب على الطلاب القيام بدراسة وممارسة مجتهدة أيضًا عند تعلم قواعد اللغة الصينية، لذلك قمت بترتيب العديد من الألعاب في دروسي عبر الفيديو لمساعدة الطلاب على ممارسة القواعد النحوية.



Eg 小狗 椅子

- | | |
|-------------|---------------|
| 1. 小狗在哪儿呢？ | _____在哪儿呢？ |
| 2. 小狗呢？ | _____呢？ |
| 3. 小狗在椅子上。 | _____在_____。 |
| 4. 小狗不在椅子上。 | _____不在_____。 |

语法抽抽乐

لعبة استخراج بطاقات القواعد



电话数字练习
تمرين رقم الهاتف

在HSK一级第13课“他在学做中国菜呢”中，学习重点是打电话的常用语，所以我就以云端模拟电话的形式进行了复习。在游戏开始前，我准备了几组带有不同图案的电话号码，学生可以选择一个作为自己的号码。之后，我会随机读出一个号码当作给该号码拨通电话，选择了该号码的学生需要接起电话、进行对话，并在结束对话后随机读出下一个号码“打”给下一个学生，依此类推，直到全班学生都接完电话。

في الدرس الثالث عشر من المستوى الاول HSK1، هو "انه يتعلم طبخ الطعام الصيني"، وكانت النقاط الاساسية للتعلم هي عبارات متداولة، عند اجراء مكالمات هاتفية، لذلك قمت بمراجعتها عن طريق مكالمة هاتفية محاكاة عبر الفيديو. قبل بدء اللعبة، اعددن عدة مجموعات من أرقام الهواتف ذات التصميم المختلفة، بحيث يمكن للطلاب اختيار مجموعة واحدة منها ليكون الرقم خاص بهم. بعد ذلك، سأقرأ أرقامًا عشوائيًا مما يعني أنني أتصل بهذا الرقم، على الطالب الذي اختار هذا الرقم أن يرفع الهاتف ويجري محادثة، وبعد انتهاء المحادثة، عليه قراءة الرقم التالي عشوائيًا، ثم يتصل بالطالب التالي، وهكذا دواليك حتى يرد طلاب الفصل باكملة على الهاتف.

高速发展的网络科技让我们与来自天南地北的学生在云端相聚相识，丰富多样的教学方法让我们把文化和快乐传递。我们一起期待能早日在中国相遇！

تتيح تكنولوجيا الإنترنت المتطورة بسرعة فائقة الفرصة لنا بأن نجتمع ونتعرف على الطلاب من جميع أنحاء العالم عبر الفيديو، ووسائل التدريس المتنوعة تساعدنا في نقل الثقافة والسرور والسعادة إليهم، ونحن نتطلع إلى اللقاء في الصين في وقت مبكر! 🇨🇳

二十四节气

المواسم الأربعة والعشرون

作者：何芷翌 هو تشيبي

翻译：洪锦銓 هونغ جينلوان

“小暑”又称“六月节”，是农历二十四节气中的第十一个节气。小暑在每年公历7月6日至8日之间，正是“三夏”中的季夏开始之时。“小”表程度较低，“暑”指炎热，“小暑”即指天气开始炎热。随着小暑的到来，炎热的盛夏也就正式登场了。



يسمى "يوم الحرّ الصغير" بـ"عيد الشهر السادس" في التقويم القمري، وهو الموسم الحادي عشر من المواسم الأربعة والعشرين للتقويم القمريّ الصيني. يأتي يوم الحرّ الصغير بين السادس والثامن من يوليو، أي في بداية فترة صيف جي من "الأصيف الثلاثة" (صيف منغ وصيف جونغ وصيف جي، ويأتون على التوالي في الشهر الرابع والخامس والسادس من التقويم القمري). وتشير كلمة "الحر الصغير" إلى بدء ارتفاع درجة الحرارة، حتى الوصول إلى ذروتها.

小暑过后，华北地区迎来雨季，降水明显增加且雨量集中；而南方地区则进入高温、高湿的时期，频繁出现的雷雨、热带风暴和台风虽能带来一定量的降水，缓解农田干旱的问题，但有时也会对部分旱生农作物生长带来不利影响。所以，在小暑时节，南、北方大部分地区要高度警惕洪涝灾害发生，并做好雷暴的预防工作，减少雷电对人畜、建筑物以及交通设备造成的危害。

بعد انتهاء يوم الحرّ الصغير، يحل موسم الأمطار في شمال الصين، فتزداد كمية تساقط الأمطار، أما في الجنوب فيأتي موسم





小暑时节，萤火虫也开始活跃起来，孩子们常常在田野、树林里追逐一闪一闪的萤火虫，相互之间嬉戏打闹，好不热闹。传说，农历“六月六”（正值小暑）是龙宫晒龙袍的日子，因为小暑时节雨水多，室内物品容易受潮发霉，所以很多地方至今仍流传着“晒伏”的习俗。人们会趁着阳光充足的天气，把家里的衣服、棉被等物品拿出来晒一晒，让阳光祛除上面的细菌。

كما تنشط في ذلك اليوم الخنافس المضيفة تدريجيًا، التي ما تلبث أن يراها الأطفال بأجنحتها اللامعة حتى يلاحقوها في الحقول والغابات، مما يكون مشهدًا في غاية الحيوية والنشاط. وتقول الأسطورة أنّ اليوم السادس من الشهر السادس في التقويم القمري (يوم الحرّ الصغير) هو اليوم الذي ينشر فيه قصر التنين عباءة التنين حتى تتشمس، ولأنّ الأمطار تكثُر في تلك الفترة، تكون الملابس في الأماكن المغلقة عرضة إلى الرطوبة والعفن، الأمر الذي أدى إلى انتشار عادة "نشر الثياب في الفترات الحارة" في الكثير من الأماكن حتى يومنا هذا، فينتهز الناس حلول ضوء الشمس، فيخرجون ثيابهم وأحفتهم وغيرها من الأمتعة في المنزل لتشميسها، للقضاء على البكتيريا الموجودة فيها.

الحرارة والرطوبة المرتفعتين، وعلى الرغم من أنّ العواصف الرعدية والاستوائية وأعاصير التاييفون تأتي بالأمطار التي تساعد على رطوبة الحقول، إلا أنه أحيانًا ما يكون لها آثارًا ضارة على نمو المحاصيل التي تفضل الطقس الجاف. لذلك فإن بحلول يوم الحرّ الصغير، تأخذ مناطق شمال الصين وجنوبها احتياطاتها من حدوث الفيضانات، وتتخذ تدابير وقائية ضد العواصف الرعدية للحد من الأضرار التي تسببها الصواعق على الناس والماشية والمباني ووسائل النقل.

北方地区在小暑有吃饺子的传统。“头伏饺子，二伏面，三伏烙饼摊鸡蛋。”伏天里，人们容易食欲不振，而饺子正是开胃解馋的食物。在民间，还有小暑吃新藕的习俗。藕含有大量的碳水化合物及丰富的钙、磷、铁和多种维生素，具有清热、养血的功效，适合夏天食用。此外，小暑前后还是吃黄鳝的好时节，黄鳝性温味甘，具有补中益气、除风湿、强筋骨等作用，根据冬病夏补的说法，小暑时节最宜吃黄鳝。

ينتشر تقليد أكل الجياوتسي عند حلول يوم الحرّ الصغير في شمال الصين. كما هناك مقولة تقول: "تناول الجياوتسي في أولى الفترات الحارة"، والمكرونة في ثانيها، وفتائر البيض في ثالثها". يفقد الناس شهيتهم بسهولة في الفترات الحارة، فتكون الجياوتسي طعامًا فاتحًا للشهية. كما تنتشر عادة شعبية لتناول ثمرة جنور اللوتس خلال يوم الحرّ الصغير، وذلك لغناها بكميات كبيرة من الكربوهيدرات بالإضافة إلى كميات وفيرة من الكالسيوم والفوسفور والحديد وغيرها من الفيتامينات، كما تمتاز بفاعليتها في تخفيض الحرارة وتغذية الدم، ما يجعلها من الأطعمة المناسبة في الصيف. بالإضافة إلى ذلك، تعد فترة ما قبل وبعد يوم الحرّ الصغير موسمًا مناسبًا لأكل ثعابين مياه حقول الأرز الدافئة والحلوة المذاق، التي تمتاز بمزايا عديدة تتمثل في تنظيم عمل المعدة والطحال ومعالجة الروماتيزم وتقوية العظام والأوتار، ووفقًا لمقولة "المرض في الشتاء والغذاء في الصيف"، يُفضّل أكل ثعابين مياه حقول الأرز خلال يوم الحرّ الصغير.

1 الفترات الحارة: تبلغ الفترة الأولى والثالثة حوالي عشرة أيام، والفترة الثانية (أو الوسطى) عشرة أيام أو عشرين يومًا، تبدأ الفترة الأولى بعد حوالي عشرين يومًا من بداية الصيف. المترجم.



二十四节气

المواسم الأربعة والعشرون

作者：何芷翌 هونتشيبي

翻译：洪锦鑫 هونغجينلون

“大暑”，顾名思义，就是天气非常炎热的意思。大暑是二十四节气中的第十二个节气，也是夏季六个节气中的最后一个。如今，人们将大暑定为每年公历7月22日至24日之间。这个时节也是我国大部分地区整个夏天甚至一年中最热的时期。

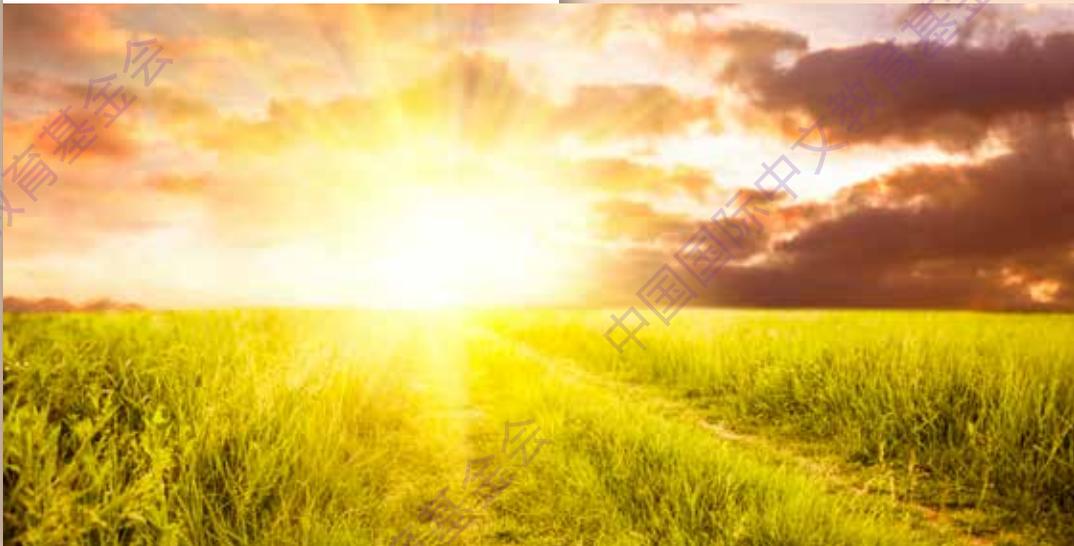
يعني يوم الحرّ الكبير، كما يتضح من اسمه، أن الطقس يكون حارًا جدًا، وهو الموسم الثاني عشر من المواسم الأربعة والعشرين للتقويم القمريّ الصيني، كما أنه الأخير من المواسم الصيفيّة السنّة. ويأتي يوم الحرّ الكبير حاليًا بين الثاني والعشرين والرابع والعشرين من شهر يوليو من كل عام. وتعد هي الفترة الأكثر حرارة في الصيف والعام كله في معظم أنحاء الصين.

这一节气最突出的特点就是热。在此期间，整个长江中下游地区就如同一个大火炉，骄阳似火，风小，湿度大，让人闷热难当。此时，做好防暑降温的工作就显得尤为重要。

تعد الحرارة المرتفعة هي الميزة الأبرز لتلك الفترة. فتشتد فيها أشعة الشمس على منطقتي وسط نهر اليانغتسي ومصبه، كما تزداد الرطوبة وتقل الرياح، فتصبح تلك المنطقتين كالفرن الكبير، الأمر الذي يجعل الحرارة خانقة يصعب على الناس تحملها. ولذلك، تكون الوقاية من الحرارة وتخفيفها أمرين في غاية الأهمية في تلك الفترة.

对于农业生产而言，大暑节气正值“三伏天”里的“中伏”前后，是一年中日照最多、气温最高的时期，这时农作物生长快，抢收早稻、抢种晚稻的“双

يوم الحرّ الكبير



خلال يوم الحرّ الكبير، هناك عادة في منطقة شمال الصين تتمثل في "شرب خروف الصيف" (أي شرب حساء لحم الخروف). فبعد أعمال الحصاد الصيفيّة المكثّفة، يشعر الناس بالتعب الشديد، فيكون أفضل شيء حينها هو شرب وعاء من حساء لحم الخروف اللذيذ لتجديد قوتهم البدنيّة. كما يعد يوم الحرّ الكبير الوقت الذي يوجد فيه أكبر عدد من صراصير الليل في الحقول الريفيّة، حيث يأخذ البالغون أطفالهم فيها لالتقاط تلك الصراصير، ثم يلعبون معها صراع الصراصير تحت الأشجار. بالإضافة إلى ذلك، توجد في قوانغدونغ عادة "تناول العشب العجيب" (*Mesona chinensis*) الذي يمتاز بقدرته على خفض الحرارة المرتفعة المصاحبة للصيف، لذلك يسمى "العشب العجيب". ويُطبخ هذا العشب إلى مسحوق قبل أن يتحول إلى شكله الهلامي، مذاقه حلو ومنعش، وهي حلوى محببة للغاية لتبريد درجة حرارة الجسم. وتنتشر حالياً منتجات العشب العجيب انتشاراً واسعاً، جاذبة المزيد من المستهلكين، الذين يتمتعون، عند تناولها مع الفاكهة أو غيرها من الأطعمة، بمذاقها الرائع المتقلب بين الحلاوة والمرارة، فضلاً عن تخفيفها لحرارة الجسم. ❷



“抢”工作非常紧张。酷暑盛夏，水分蒸发特别快，生长旺盛的农作物对水分的要求更为迫切，真是“小暑雨如银，大暑雨如金”。由于喜热农作物在这一时期生长速度最快，许多植物长出茂密的枝叶，这恰好给动物们提供了避暑的宝地。许多动物或找阴凉的地方，或改变习性，或干脆躲起来，以度过这段酷夏时期。

وبالنسبة إلى الإنتاج الزراعي، يحل يوم الحرّ الكبير بالقرب من "الفترة الحارة الثانية"، وهي الفترة التي تشهد أكبر كمية من أشعة الشمس وأعلى درجات حرارة في السنة كلها، وفي هذا الوقت تنمو المحاصيل بسرعة، فيحدث "انفجار مزدوج"، الأول لحصاد الأرز المبكر والثاني لزراعة الأرز المتأخر، فيكون العمل على أشده. كما يتبخّر الماء بسرعة كبيرة في فصل الصيف الحارّ، فتصبح حاجة المحاصيل التي تنمو بقوة إلى المياه أكثر إلحاحاً. وذلك مصداقاً للقول القائل أن "المطر في يوم الحرّ الصغير قيم كالفضة، والمطر في يوم الحرّ الكبير نفيس كالذهب". ونظراً لأنّ المحاصيل المفضلة للحرارة تنمو أسرع خلال هذه الفترة، فإن الأغصان والأوراق الكثيفة تنمو على كثير من النباتات، ممّا يوفر للحيوانات مكاناً للوقاية من الحرارة. فالكثير من الحيوانات إما يبحث عن أماكن يستظل بها من أشعة الشمس ويعيش فيها، إما يغير عادات معيشتها، إما يختبئ في مكان ما حتى تنقضي تلك الفترة الصيفيّة الحارة.

大暑时节，华北地区有“喝暑羊”（即喝羊肉汤）的习俗。经过紧张的夏收劳动，人们非常疲倦，喝一碗味道鲜美的羊肉汤来补充体力再好不过。大暑时节也是乡村田野蟋蟀最多的时候，大人们会带着孩子到田野里抓蟋蟀，然后到大树底下玩斗蟋蟀的游戏。此外，广东地区还有“吃仙草”的习俗。“仙草”就是凉粉草，具有清热消暑的功效，所以被称作“仙草”。将凉粉草磨成粉，制成糊状，品尝起来甘甜清爽，是一种非常受欢迎的消暑甜品。如今，仙草产品不断推出，吸引着越来越多的消费者。仙草和水果等食物搭配在一起食用，不仅清凉消暑，还能给食客们带来酸酸甜甜的味蕾享受。

"مدينة الزهور" قوانغتشو

『花城』广州

供稿：广东外语外贸大学 جامعة قوانغدونغ للدراسات الأجنبية

作者：李敏俐 لي مينلي

翻译：薛雨秋 شويويه بوتشو





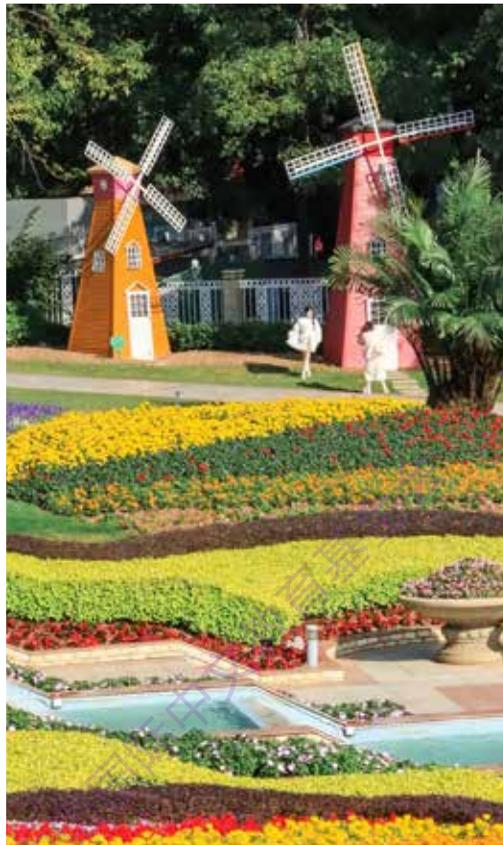
广州，位于中国华南地区，是一座充满人文关怀的城市，享有“花城”的美誉。

تقع قوانغتشو جنوب الصين، وهي مدينة مفعمة بالرعاية الإنسانية، وتشتهر باسم "مدينة الزهور".

广州的雅称“花城”最早出现于清代广州府管辖的花县，即现在的广州市花都区。20世纪60年代，文学大师秦牧在散文作品《花城》中这样描述：“看着繁花锦绣，赏着姹紫嫣红，想起这种一日之间广州忽然变成了一座‘花城’，几乎全城的人都出来深夜赏花的情景，真是感到美妙。”这部作品描绘的人山人海、繁花锦绣的广州花市盛况令人心驰神往，广州“花城”的称号也因此响亮起来。

ظهر لقب "مدينة الزهور" لأول مرة في محافظة الزهور التابعة لولاية قوانغتشو إبان عهد أسرة تشينغ، والتي صارت منطقة الزهور في مدينة قوانغتشو حالياً. وفي ستينيات القرن الماضي، ورد في العمل النثري "مدينة الزهور" للأديب الكبير تشين مو قوله "لما نظرت إلى الزهور الناضرة والزاهية الألوان، حُطِرَ ببالي أنّ قوانغتشو تحوّلت فجأة إلى "مدينة الزهور" بين عشية وضحاها، وخرج معظم أهل المدينة ليلاً للاستمتاع بها، الأمر الذي يستدعي الإعجاب والافتتان." وما وُصفَ في هذا العمل من الحشود البشرية والزهور في أسواق الزهور، جعل اسم "مدينة الزهور" يدوي عالياً لقوانغتشو.





الرياح، وينعكس نور الشمس بخفة على أزهار اللوتس الناشئة. وفي أكتوبر من الخريف الذهبي، حينما تستقل الترام، سترحب بك أشجار الكاوك على طول الطريق، فيما يشبه الألعاب النارية الوردية التي تحيط بك. أخيراً، في يناير من منتصف الشتاء، تتفتح أزهار التوليب تماماً، فتجذب السياح الذين يأتون إلى هذا المكان للاستحمام تحت أشعة الشمس الناعمة، مثلما دخلوا حديقة مونييه. وفي العصر الجديد الذي يسعى وراء الجمال، أصبح "اقتصاد الزهور" قوة مهمة تدفع النمو الاقتصادي في قوانغتشو، حيث يوجد فيها أكثر من 100 ألف فدان من المساحات المخصصة لزراعة الزهور، وأكثر من 2000 نوع من الزهور. كما يتم إنتاج أكثر من 60٪ من نباتات الزينة الداخلية في الصين بقوانغتشو. لذلك، ليس من قبيل المبالغة أن نطلق على قوانغتشو اسم "عاصمة الزهور العالمية".

广州之所以叫“花城”，是因为在这里四季都会有鲜花相伴。初春三月，整座城市都被姹紫嫣红包围。漫步于广州的街头小巷，无处不浪漫，无处不飞花，你可以随时邂逅一场与粉色有关的浪漫约会，满足对春天的所有幻想与期待。盛夏六月的荔湾湖，微风拂过，泛起阵阵涟漪，荷叶随风摇曳，阳光轻洒在含苞欲放的荷花上。金秋十月，搭上一趟有轨电车，马路旁的美丽异木棉夹道相迎，仿佛置身于漫天粉色烟火之中。隆冬一月，郁金香恣意绽放，吸引着慕名而来的游客，沐浴在柔和的阳光之下，仿佛走进了莫奈的花园。在追求美的新时代表里，“鲜花经济”成为拉动广州经济增长的一支重要力量。广州拥有种花面积10万多亩、鲜花品种2000多个，全中国超过60%的观赏型室内植物也都发自广州。因此，广州被称为“世界花卉之都”毫不为过。

يرجع سبب تسمية قوانغتشو بـ "مدينة الزهور" إلى وجود الزهور هنا طوال العام. ففي مارس من أوائل الربيع، تكتنف الزهور الملونة المدينة التي تُشعرك بالهواء الرومانسي وتمتعك بالأزهار أثناء التجوال في كل مكان، ومن المحتمل أن تكون على موعد رومانسي وردي في أي وقت، ينطبق على كل خيالاتك وتوقعاتك لفصل الربيع. ثم في شهر يونيو من منتصف الصيف، يهب النسيم على بحيرة ليوان مُحدثاً تموجات، فيما تتمايل أوراق اللوتس مع





广州人自古就对鲜花情有独钟。明末清初，学者屈大均在《广东新语》中写道：“广州花贩，每日分载素馨至城，从此上舟，故名花渡头”——1700年前五代南汉时期，珠江南岸庄头村广种素馨花，花农每天早上都会驾船满载素馨花入城卖花。早上现采的鲜花格外新鲜，花农挨家挨户送花上门，就和现在每日送新鲜牛奶上门一样常见。南宋人周去非在《岭外代答》中所写的“或以竹丝贯之，卖于市，一枝二文，人竞买戴”，描绘了花贩在集市上卖素馨花、人们争相购买的情景。到了明末清初，广州形成了初具规模的花市：花贩将花摆在城门口，方便人们购买，买花的人摩肩接踵，一派欣欣向荣的景象。广州花市传承至今，已经深入广州人的日常生活之中。每逢腊月二十八至除夕夜，广州都会开放“八大花市”，有许多人会慕名前来。广州人爱逛的花市有越秀区西湖花市、天河区体育中心花市和海珠区沿江西路花市等。这时候的地铁里，人们身旁常有各色鲜花相伴，踏入车厢，仿佛置身于花海——这是独属于“花城”广州的浪漫与幸福。

يعشق سكان قوانغتشو الزهور عشقا خاصا منذ العصور القديمة. ففي نهاية عهد أسرة مينغ وبداية عهد أسرة تشينغ، كتب العالم تشو داجون في "أخبار قوانغونغ": "كان بائعو الزهور في قوانغتشو يجلبون زهور الياسمين إلى المدينة كل يوم، ثم يركبون القوارب من هذا المكان، فأطلق عليه مرفأ عبور الأزهار". وخلال عهد أسرة هان الجنوبية من الأسر الخمس قبل عام 1700، تمت زراعة الياسمين على نطاق واسع في قرية تشوانغتشو على الضفة الجنوبية لنهر اللؤلؤ، فيما كان مزارعو الزهور يركبون قوارب مليئة بأزهار الياسمين ويتجهون إلى المدينة كل صباح لبيعها، وهي طازجة في الصباح. وجرت العادة أن يقوموا بتوصيلها إلى البيوت كما يفعل بائعو الحليب الطازج إلى المنازل اليوم. وعلى خلفية ذلك، كتب تشو كوفي من أسرة سونغ الجنوبية في "لينغواي دايدا" أن "الباعة ربطوا الأزهار بحريز الخيزران، وباعوا الربطة الواحدة منها بقطعيتين من العملة النحاسية في السوق، وأقبل الناس على شرائها". مصورا المشهد الذي كان باعة الزهور يبيعون فيه الياسمين في السوق. وفي المقابل، كان الناس فيه يتسابقون في الشراء. وبحلول نهاية أسرة مينغ وبداية أسرة تشينغ، بدأ سوق الزهور



عائلاتهم أو أصدقائهم يتبادلون الحديث حول ذلك. وسواء أكان ذلك مركزاً للتسوق أم فندقاً، فهناك دائماً شجرة برتقالية مليئة بالمظاريف الحمراء الموضوعة في الردهة. ولأن نطق "جبوي (البرتقال)" مثل "جي (البركة)"، فإن "البرتقال" يحمل معنى "حسن الحظ"، ويرمز "البرتقال الذهبي" إلى المجوهرات الثقيلة، تعبيراً عن رغبة الناس في "اقتناء الثروة". وأما في الديكور المنزلي، فيحبّ الناس إدراج زهر الخوخ الملئ بالأضواء الملونة في غرفة الجلوس، إذ إنّ زهر الخوخ يعني الغنى والثراء، وفي الكانتونية، يتجانس نطق "هونغ تار (الخوخ الأحمر)" و"هوانغ تو (نجاح الحياة المهنية)"، مما يعني أن الناس سيحققون إنجازات عظيمة في حياتهم المهنية، فضلاً عن ذلك، يحمل "الخوخ الأحمر" أمنيّة في مجيء المصير السعيد الذي يجمع العشاق معاً، فيما تخلق نقاط النجوم الحمراء على الأشجار جواً من "الاحتفال بالعام الجديد" أيضاً.

في التشكل، حيث وضع البائعون الزهور عند بوابة المدينة لتسهيل عملية الشراء، وكان مشترى الزهور يتزاحمون للشراء في مشهد مثير. وقد انتقلت ظاهرة سوق الزهور في قوانغتشو إلى يومنا هذا وتغلّغت في الحياة اليومية لأهل قوانغتشو. ففي كل عام من اليوم الثامن والعشرين من الشهر القمري الثاني عشر وحتى ليلة رأس السنة الجديدة، تفتح قوانغتشو "أسواق الزهور الثمانية"، ويأتي كثير من الناس إليها. وأسواق الزهور المفضلة لدى سكان قوانغتشو هي سوق زهور البحيرة الغربية في منطقة يويشييو، وسوق الزهور بمركز منطقة تيانخه الرياضي، وسوق الزهور على طريق يانجيانغ الغربي بمنطقة هيتشو. وأثناء هذه الفترة، كان من السهل أن ترى الناس في مترو الأنفاق يحملون أنواعاً من الزهور المختلفة الألوان، وعندما تدخل العربة، تشعر بأنك تسبح في بحر من الزهور — هذه هي الرومانسية والسعادة الفريدة من نوعها في قوانغتشو، "مدينة الزهور".

人潮汹涌的花市上，道路两旁摆放着各式各样的鲜花，到处都洋溢着满满的幸福感。人们带着家人或朋友，边聊天，边逛花市。无论是商场还是酒店，总会在大厅摆上一棵挂满红包的年橘。在粤语中，“橘”和“吉”读音相同，因此年橘有“吉祥如意”的美好寓意；金灿灿的橘子就像沉甸甸的珠宝，寄托着人们“招财进宝”的心愿。而在日常居家装饰中，人们喜欢在客厅插上一株挂满彩灯的桃花。桃花有“花开富贵”之意，在粤语中，“红桃”与“鸿图”谐音，象征着人们会在事业上大展鸿图，也承载着“行桃花运”的美好愿景。满树的点点红星，更是营造出一种“红红火火过大年”的气氛。

وفي أسواق الزهور المزدهمة، يتم وضع أنواع الزهور على جانبي الطريق، كما يسود شعور بالسعادة في كل مكان، ويتجول الناس برفقة





"الحياة بدون زهور مثل وليمة بدون أدوات مائدة". فالزهور
 ذاكرة فريدة لكل شخص في قوانغتشو، تحمل حبّ الناس للحياة
 وتوقعاتهم للجمال، وهي عطر لا غنى عنه في الدنيا. وفي قوانغتشو
 الزاخرة بعطور زهرية وهواء شعري، تُعتبر الزهور "بطاقة العمل"
 الفريدة لها، التي لا تشهد على تطوّر المدينة وتغيرها فحسب، بل
 تحمل أيضًا معاني جميلة ترافق وتبارك جيل بعد جيل من أهل
 قوانغتشو. 🌸

供图 / 李敏俐

“没有鲜花的生活，就像没有餐具的盛宴。”鲜花是每一位
 广州人独特的记忆，寄托着人们对生活的热爱和对美好的期
 许，是烟火人间不可缺少的一缕馨香。在广州这座充满花香诗
 意的城市里，鲜花就是独特的城市“名片”，不仅见证着这座
 城市的发展与变迁，还带着美好的寓意，陪伴和祝福着一代又
 一代广州人。



年轻梦想家们的创业 “本末科技”

شركة بنمو التكنولوجية: ريادة الأعمال لمطاردي الأحلام
الشباب

作者: 刘沁昀 يون ليويي
翻译: 林汎沸 لين فانفي



تتألق في القطاع التكنولوجي.

广东省东莞市松山湖高新技术产业开发区山环水绕、风光旖旎，以其大规模高新技术的产业集群和完整的供应链，为技术人才提供了成长发展的肥沃土壤和开放包容的产业环境。本末科技团队就坐落其中。徐徐微风在空旷的湖面上抚起涟漪，湖畔的年轻人们也将在更广阔的世界激荡起波澜。

تقع شركة بنمو في منطقة التنمية لصناعة التكنولوجيا والعلوم في بحيرة سونغشان بمدينة دونغوان في مقاطعة قوانغدونغ، التي تتمتع بمناظر ساحرة وتحيطها الجبال والأنهار. ومع مجموعاتها

2018年，一位正在香港科技大学攻读硕士学位、名叫张笛的年轻人萌生了创业的想法。在他和团队（近180多名年轻人）日复一日的辛勤耕耘下，这颗创业的种子已破土发芽，茁壮成长为一家名叫“本末科技”的公司，并开始在内崭露头角。 في عام 2018، زُرعت بذرة فكرة ريادة الأعمال في ذهن الشاب، تشانغ دي، الذي كان يدرس في مرحلة الماجستير بجامعة هونغكونغ للتكنولوجيا والعلوم. وبعد خمس سنوات، نبتت البذرة ونمت وازدهرت بعد عمله ومجموعته المجهدة (التي تعدّ ما يقرب من 180 شاباً) في شركة اسمها شركة بنمو التكنولوجية، التي بدأت

مستمر، حتى أنشأوا نظام مبيعات كاملا تدريجيا. في هذه العملية، درسوا حاجات السوق بعمق، ووجدوا نقاط نمو جديدة، ثم عادوا إلى عملية البحث والتطوير لدمج حاجة السوق في الأفكار التكنولوجية "الرومانسية". وخلال عملية تغيير الأدوار والمناصب باستمرار، كانت مجموعة الشباب هذه تفكر على الدوام في ما تحتاجه السوق وكيفية خلق قيمة للمجتمع.

自创立以来，本末科技团队一直致力于研发更简单、更直接、更高效的直驱动力方案，采用“直驱技术”替代机器中的减速器，删繁就简，将复杂的传动结构换成电力驱动，为机器注入“新生命”。

منذ تأسيسها، عملت الشركة على تطوير حلول لطاقة الدفع المباشر على نحو أبسط وأكثر مباشرة وأكثر كفاءة، فاستخدمت تقنية الدفع المباشر لاستبدال المخفض في الجهاز لتبسيط العملية، واستبدال ناقل الحركة المعقد بمحرك كهربائي، لكي يتم إضفاء "حياة جديدة" على الجهاز.

最初，本末科技团队瞄准电动轮椅市场，一款更安全、更静音的电动轮椅很快面市了。然而，全情投入之后的他们发现，市场追求的是高性价比，而不仅仅是产品的质量和细节。轮椅项目由此被搁置。但这一挫折并没有打消他们的信心，反而促使他们重新审视市场，最终发现了机器人领域的巨大潜力。

الصناعية ذات التقنية العالية الواسعة النطاق وسلاسل التوريد المتكاملة، توفر الشركة تربة خصبة للتنمية، وبيئة صناعية مفتوحة وشاملة للمواهب الفنية. هنا، يلعب النسيم العليل سطح بحيرة شاسعا تتراقص فوقه فقاعات وأمواج الماء مثل حماسة الشباب الذين يعملون هنا وسيلفتون أنظار العالم مستقبلا في مسرح الحياة.

本末科技团队的初创人员都是工科出身，在团队创立之初，他们都承担着工程师的角色，但一家科技公司的发展仅仅只有研发人员是远远不够的，他们需要更多元的组织架构。于是，在完成产品设计和原型制作后，他们积极参加各种展会和论坛，收集市场反馈信息，不断改进产品设计，逐步建立起完善的销售体系。在这一过程中，他们深入挖掘市场需求，寻找新的增长点，然后再次回到研发岗位，将市场的需求更巧妙地融入“浪漫的”技术创意之中。在不断转换角色和岗位的过程中，这群年轻人始终思考着市场需要什么以及如何为社会创造价值。

كان جميع مؤسسي الشركة متخصصين في علم الهندسة. وفي بداية تأسيس الفريق، تولوا جميعهم دور المهندسين. ومع ذلك، تطوير شركة تكنولوجيا لا يكفيها أن يكون جميع الأعضاء مهتمين بالبحث والتطوير فقط، وإنما مطلوب منهم إيجاد الهيكل التنظيمي الأكثر تنوعا. لذلك، بعد الانتهاء من تصميم المنتج وإنتاج النموذج الأول، شاركوا بنشاط في العديد من المعارض والمنتديات، وقاموا بجمع معلومات حول ردود الفعل، وحسنوا تصميم المنتج بشكل



为他们深知，创业之路充满挑战，但也正是这些挑战赋予了创业真正的意义。

从对传统行业的颠覆，到对新兴行业的探索，他们不断将技术应用于实际场景，不断优化产品性能，提升用户体验。在激烈的市场竞争中，他们凭借对技术的执着追求和对市场的敏锐洞察，成功地将产品推向市场，并获得了用户的广泛认可。他们的成功，不仅为行业树立了标杆，也为广大创业者提供了宝贵的经验和启示。

他们在失败和探索中一次次定位新的行业方向。他们观察敏锐、思维活络，善于从生活中汲取灵感，能够敏锐地捕捉到人们日常生活中的实际需求。他们瞄准健身市场，推出了一系列智能健身模组，让用户能够在家中享受专业级的健身体验；他们开发的“轮足式机器人”，拥有出色的机动性和稳定性，可以运用于安全巡检任务、探索未知环境及各种工业应用之中。

他们不断探索未知领域，勇于挑战自我。在产品研发过程中，他们遇到了无数困难和挫折，但他们从未放弃过对理想的追求。他们通过不断的试验和改进，最终攻克了技术难关，实现了产品的突破。他们的成功，离不开团队的紧密合作和不懈的努力。他们的故事，激励着无数创业者在创业的道路上勇往直前，不断追求创新和突破。



在创业的初期，他们面临着巨大的资金压力和市场风险。但他们凭借着对技术的信心和团队的凝聚力，成功地度过了难关。他们的成功，不仅为行业树立了标杆，也为广大创业者提供了宝贵的经验和启示。他们的故事，激励着无数创业者在创业的道路上勇往直前，不断追求创新和突破。

当时，一名同事提出使用本末科技的直驱电机制造轮足机器人，这个提议让团队看到了新的机会，大家兴奋不已。将直驱电机应用于轮足机器人制造，不仅可以验证核心技术的可行性和相较于传统电机的优势，还可以将团队的市场范围从核心零部件拓展至终端设备。

基于对技术的执着追求和对市场的敏锐洞察，他们成功地将产品推向市场，并获得了用户的广泛认可。他们的成功，不仅为行业树立了标杆，也为广大创业者提供了宝贵的经验和启示。他们的故事，激励着无数创业者在创业的道路上勇往直前，不断追求创新和突破。

年轻的创业者们以直驱技术为基础，不断开发新材料，优化电机设计，反复迭代版本，基于一体化开发理念的直驱型动力解决方案很快成为他们在行业内的竞争优势。尽管每一个步骤，如结构设计、工艺技术、材料选择等，都需要反复尝试、不断推翻和重建，但这群充满梦想的年轻人依然坚守初心。因

حتى نمت وازدهرت. لم يمثل هذا أمنيات هذه المجموعة من رواد الأعمال فحسب، بل يعد أساسا وقاعدة لتطورها. واستنادا إلى قاعدة التكنولوجيا الجوهرية، فإنهم يواصلون مشوار بحث وتطوير المنتجات وترويجها وتسويقها، واحتلال السوق المقسمة حسب القطاعات وتنفيذ حلولها بشكل تدريجي وخطوات ملموسة، فيقطعون شوطا طويلا خطوة خطوة، ويجمعون بحرها قطرة قطرة.

本末科技团队是新一代天马行空的创业者，也代表更多脚踏实地的追梦人。正如“本末”这个朝气蓬勃的团队名称所示：识本舍末，有始有终。祝愿本末科技不忘初心，在科技发展之路上坚持自我，终有大成。

يعد مؤسسو شركة بنمو التكنولوجية جيلا جديدا من رواد الأعمال الذين يتحلون بالخيال الواسع، ويمثلون مطاردي الأحلام الذين يعملون على تغيير الواقع في الوقت المناسب. كما يؤكد اسم هذه الشركة المفعمة بالحياة، أنها تهتم بالجنور والقاعدة وتناثر على العمل من بدايته إلى نهايته. إنني أقدم أفضل تمنياتي لشركة بنمو، راجيا منها أن تتذكر غايتها الأصلية وتتمسك على وجه الخصوص بطريق تطوير العلوم والتكنولوجيا من أجل أن تحقق إنجازاتها العظيمة. 📌

供图 / 本末科技

本末科技团队脚踏实地，通过优化产品的制造工艺和性能，不断研究和改进核心算法，使机器更加稳定、静音和节能，从而赢得了更广泛的市场和更多元的合作伙伴。这支充满活力的团队仍在继续书写着他们的创业传奇。

لقد وقفت الشركة على أرض صلبة. وعن طريق تحسين تقنية صناعة المنتجات وأدائها، وبحث وتطوير الخوارزميات الجوهرية، أصبحت الآلات أكثر استقرارا وصمتا وتوفيرا للطاقة، الأمر الذي جلب سوقا أوسع وشركاء أكثر تنوعا، وما زالت هذه المجموعة النشطة تكتب أسطورتها في مجال ريادة الأعمال.

“物有本末，事有终始。”——“本末”之名源于《礼记·大学》。把自己当成一棵大树，在技术领域里深深扎根，让树干拥有更充分的养料、更宽广的空间而茁壮成长。这是这群年轻梦想家们的愿景，也是本末科技团队发展的圭臬。凭借核心技术的根基，他们逐步研发产品、输出推广、占有细分市场、渗透传统方案，积跬步以至千里，纳涓流而成大海。

جاء اسم الشركة "بنمو" من عبارة "الكل شيء جذره، ولكل أمر بدايته ونهايته" في كتاب المعرفة الكبرى لسجل الأداب. اعتبرت الشركة نفسها شجرة كبيرة تضرب جذورها في أعماق مجال التكنولوجيا لأن أغصانها نالت الغذاء الأوفر وفي المجال الأفسح





横琴之行

رحلة إلى هينغتشين

供稿：中山大学 جامعة صن يات صن

作者：苏文 سو ون

翻译：Rehab Mahmoud رحاب محمود

经过两个小时的车程，我们终于抵达了横琴。第一感受是横琴的人相对比较少，没有广州那么拥挤，从这一点来看，我感觉这里十分宜居。四周都是新建的楼房，马路看起来也是新建成的，两旁的树木在风中微微摇动，横琴在用它的“语言”告诉我们，这是一个年轻的特区。来到横琴，我们的主要任务是采访两家公司，在采访的过程中，我真切地感受到，横琴除了宜居，还有更多“宜人”的地方。

2022年的暑假，我参加了学校组织的社会考察活动——国际学生横琴行。此前我从来没去过横琴，仅仅在网上看过这个名字，只知道它是一个离珠海和澳门很近的地方，这次活动是了解这里的好机会。

في العطلة الصيفية لعام 2022 شاركت في النشاط الاجتماعي الذي نظّمته جامعتي — رحلة الطلاب الأجانب إلى هينغتشين. لم أكن قد ذهبت قبلاً إلى هينغتشين، لقد رأيت هذا الاسم فقط على الإنترنت، وأعلم أنه مكان قريب جداً من مكاو وتشوهاي، وكان هذا النشاط بمثابة فرصة جيدة لي للتعرف على هذه المدينة.

我和另外两位同学负责采访跨境说网络科技有限公司。起初我还是挺紧张的，因为这是我第一次正式采访公司领导，但是当我见到负责人周运贤先生时，他十分友好地跟每个同学握手，问我们从哪里来，当他说他在镜头前也会紧张的时候，我们都笑了，瞬间没有一丝紧张。周先生告诉我们，他们的跨境电商公司之所以建在横琴，是因为横琴是珠海的经济特区。刚毕业的年轻人想要创业，在横琴就可以享受各种补贴，甚至可以免费租用办公室；这不仅给年轻人创造了更多的机会，也带动了横琴的发展。

وصلنا أخيرًا إلى هينغتشين بعد رحلة استغرقت ساعتين بالسيارة. وكان انطباعي الأول أن عدد الناس في هينغتشين يعد قليلًا نسبيًا، فهي ليست بازدهام هانغتشو، ورأيت من وجهة النظر، أنها منطقة مناسبة للعيش. كانت المباني الحديثة تحيطنا من كل جانب، كما كانت الشوارع أيضًا حديثة، تتمايل على جانبيها الأشجار وسط نسمات الهواء، وكانت مدينة هينغتشين تستخدم لغتها الخاصة في إخبارنا بأنها منطقة خاصة تنسم بالشباب. كانت مهمتنا الأساسية حينما أتينا إلى هينغتشين هي إجراء مقابلات مع شركتين، وخلال إجراء المقابلات، شعرت حقًا بأن هينغتشين بخلاف أنها صالحة للعيش وبها أماكن "جذابة" كثيرة.





说到跨境电商，我觉得中国的电商已经做得很成熟了，所以我很好奇为什么周先生可以在竞争如此激烈的电商领域把公司经营得很好。周先生告诉我们，跨境说网络科技有限公司坚持“全球要素、远程协同、本地配置”，将“乡村振兴”与电商结合，让农产品“走出去”。他们不仅前往世界各地做市场调研、寻找消费者，还回到自己的家乡，帮助村里的父老乡亲把农作物卖到世界各地，一切的设计包装和物流都由他们来负责。在做好自己一番事业的同时还能拉动家乡的经济，我真的很佩服他们，甚至想让他们帮忙把我们印尼的特产运到中国来卖。

عندما يتطرق الأمر إلى التجارة الإلكترونية عبر الحدود، من وجهة نظري أن التجارة الإلكترونية في الصين قد نضجت بالفعل، لذا يشعرني هذا بالفضول في معرفة كيف يمكن للسيد تشو أن يدير الشركة بشكل جيد في مجال التجارة الإلكترونية في ظل هذه التنافسية الشديدة. أخبرنا السيد تشو أن الشركة المحدودة لتكنولوجيا الشبكات "عبر الحدود" تلتزم بالعناصر العالمية والتعاون عن بعد والتكوين المحلي، وتجمع بين "تنشيط الريف" والتجارة الإلكترونية، للسماح للمنتجات الزراعية بالخروج إلى مناطق أكثر. فهم لا يسافرون حول العالم للبحث عن الأسواق والعثور على المستهلكين فحسب، بل يعودون إلى مسقط رأسهم لمساعدة المزارعين على بيع محاصيلهم إلى جميع أنحاء العالم، كما أنهم مسؤولون عن جميع أعمال تصميم التعبئة والخدمات اللوجستية. إنهم أثناء قيامهم بعمل جيد في حياتهم المهنية يساعدون في تحفيز اقتصاد مسقط رأسهم، إنني معجب بهم حقًا، حتى إنني أريدهم أن يساعدوا في نقل منتجاتنا الإندونيسية لبيعها في الصين.

كنت مسئولاً مع أحد الزملاء عن إجراء مقابلة مع الشركة المحدودة لتكنولوجيا الشبكات اسمها عبر الحدود". وكنت متوترًا في البداية لأنها كانت المرة الأولى لي التي أقوم فيها بإجراء مقابلة مع أحد مسؤولي الشركات، ولكنني عندما التقيت بالشخص المسؤول السيد تشو يونشيان، كان يصافح كل الطلاب بود، وسألنا من أين نحن، وحين قال إنه يتوتر أيضًا أمام الكاميرات، ضحكنا جميعًا، فزال كل أثر للتوتر. وأخبرنا السيد تشو بأن سبب إنشاء شركة التجارة الإلكترونية عبر الحدود في مدينة هينغتشين أنها منطقة اقتصادية خاصة، وأن الشباب الذين تخرجوا للتو يمكنهم أن يتمتعوا بإعاناتٍ مختلفة، حيث يمكنهم استخراج مكاتب مجانًا، ولا يتيح هذا مزيداً من الفرص للشباب فحسب، بل يعمل أيضًا على دفع تطوير هينغتشين.



国际学生采访跨境说网络科技有限公司负责人

الطلاب الأجانب أثناء إجرائهم مقابلة مع مسؤول الشركة المحدودة لتكنولوجيا الشبكات "عبر الحدود".

والمتمثلة بالطاقة والحيوية، وقد تكون هذه الشركات ليست بالكبيرة أو المعروفة، لكنها في الحقيقة تخلق فرصًا للشباب، وتسهم في تطوير العلوم والتكنولوجيا، كما تجلب المنافع الاقتصادية للمنطقة، فهي تنمو بحرية في هذه "البقعة الصغيرة" هينغتشين.



国际学生参观迪奇孚瑞
الطلاب الأجانب يتجولون في شركة ديتشي فوري

第二家公司是一家生物技术公司，名叫迪奇孚瑞，主要研制可以快速检测病毒的机器。和跨境说网络科技有限公司一样，他们能走到现在，也离不开中国政府对横琴的政策扶持。在横琴有许多这样年轻、充满活力的公司，也许他们不是声名远扬的大公司，但却实实在在地为年轻人创造机会、为科技发展作贡献、为地区带来经济收益，他们在横琴这块“小”地方自由“生长”。

أما الشركة الثانية فكانت شركة للتكنولوجيا الحيوية، تدعى ديتشي فوري، وتعمل بشكل أساسي على تطوير الأجهزة التي يمكنها الاكتشاف السريع للفيروسات. ولا ينفصل نجاحها إلى اليوم، مثلها ومثل الشركة المحدودة لتكنولوجيا الشبكات "عبر الحدود" عن الدعم السياسي الذي تقدمه الحكومة الصينية لمدينة هينغتشين. ويوجد في هينغتشين العديد من هذه الشركات الشابّة



مناسب حقًا للشباب للعمل. ثم التقينا بأحد الأصدقاء من أوغندا، فقال إن تغيرات الطقس هنا كبيرة إلى حد ما، فالأسبوع الماضي كان في غاية الحرارة، أما هذا الأسبوع فتهدت الأمطار بغزارة، ولكن حين بدأ الحديث عن العمل في هينغتشين، بدأ في الاسترخاء والسعادة، قال إنه يعمل في شركة عالم المحيطات تشانغ لونغ هينغتشين، حيث يوجد العديد من الموظفين الأجانب، وأنه يحب العمل هنا جدًا.

说到就业，我们都避不开纳税。我印象中的纳税是像去银行办理业务一样，每次都要在大厅里排很久的队。可是当我们参观横琴税务局时，我才知道原来纳税可以如此方便快捷。我们在横琴的第三天，一早就来到横琴税务局，发现来这里办税的人真的不多。接待人员带我们参观大厅，可是这里没有“服务窗口”。还没等我开口问，她就开始介绍了。在这里办税，主要是电子办税，而且是自助的，我们甚至都不用来办税大厅，在家里就可以线上轻轻松松办税。怪不得我们在现场没看到多少人，原来大家都在家里办税呢！税收管理科的白晓枫科长告诉我们，除了电子化，还有一点很吸引年轻人和企业来横琴发展，那就是高新技术企业所得税的税率从25%减至15%，这一优惠政策确实为横琴带来了许多生机。

عند الحديث عن التوظيف، لا يمكن للجميع تجنب دفع الضرائب، ففي اعتقادي أن دفع الضرائب أشبه إلى الذهاب إلى أحد البنوك للقيام بالأعمال التجارية، إذ يتعين عليك في كل مرة الوقوف في طابور الردهة الطويل. ولكن عندما زرنا مكتب الضرائب في هينغتشين، أدركت فقط حينها أن دفع الضرائب يمكن أن يكون مريحًا وسريعًا للغاية. في يومنا الثالث في هينغتشين، وصلنا في وقت مبكر من الصباح إلى مكتب الضرائب في هينغتشين، ووجدنا أن الناس الذين أتوا لدفع الضرائب حقًا قليلون. أخذتنا موظفة الاستقبال لرؤية الردهة التي لم يكن بها "نافذة للخدمات".

在横琴的几天刚好遇到台风，一直在下雨，而且是倾盆大雨。为了更充分全面地了解横琴，我们随机采访了一些路人，想听听他们对横琴的看法。第一次，我们采访到一位来自广东的女士，她在横琴待了五六年，感受是横琴的交通更加便利：“以前从横琴去斗门只能开车，现在有公交直达了。”第二次，我们采访到一位来自河源的先生，他的回答引发了我的思考。他说：“应该会挺长时间待在横琴，因为政策支持各方面都挺好的。”路人人都说政策好，说明这里真的很适合年轻人工作。后来，我们又采访到了一位来自乌干达的外国友人，他说这里的天气变化比较大，上周非常热，这周却大雨倾盆，但是一说到在横琴工作，他的语气就开始变得轻松愉快起来，他说他在横琴长隆海洋世界工作，那里有很多外籍员工，他很喜欢这里。

صادفنا الأمطار الغزيرة أثناء الأيام القليلة التي قضيناها في هينغتشين. ومن أجل الوصول لفهم أكثر اكتمالاً عن هينغتشين، أجرينا بعض المقابلات مع المارة، للاستماع إلى آرائهم عن هينغتشين. في اللقاء الأول، التقينا مع سيدة من فوانغدونغ، كان لها خمس سنوات أو ست في هينغتشين، وتشعر بأن المواصلات في هينغتشين أكثر راحة: في الماضي لم يكن بإمكان الناس الذهاب إلى دومن إلا عن طريق قيادة السيارات، أما اليوم فهناك حافلات مباشرة إلى هناك. وفي اللقاء الثاني، التقينا بسيد من حي يوان، وقد أثارت إجاباته تفكيري؛ حيث قال: "يجب البقاء فترة طويلة في هينغتشين، لأن الدعم السياسي في جميع الجوانب جيد جدًا". يقول المارة باستمرار إن الدعم السياسي جيد، مما يدل على أن هذا المكان



本文作者（左）采访路人

كتب هذا المقال (على اليسار) يجري حديثًا مع أحد المارة.



وقبل أن أتمكن من إلقاء الأسئلة بدأت هي في تقديم المعلومات. إن دفع الضرائب هنا يتم إلكترونياً بشكل أساسي، كما أنها خدمة ذاتية، فلا يتعين علينا حتى الذهاب إلى قاعة دفع الضرائب؛ حيث يمكننا دفعها في المنزل عبر الإنترنت بكل سهولة وأريحية. لا عجب أننا لم نر الكثير من الناس في هذا المكان، فالجميع يدفعون الضرائب من المنزل! أخبرنا الرئيس باي شياوفنغ من قسم إدارة الضرائب، بأنه بالإضافة إلى التكنولوجيا الإلكترونية، هناك شيء آخر يجذب الشباب والشركات للتطور في هينغتشين، وهو أن معدل ضريبة الدخل لشركات التكنولوجيا الفائقة قد انخفض من ٢٥٪ إلى ١٥٪، وقد جلبت هذه السياسة التفضيلية بالفعل الكثير من فرص العيش إلى هينغتشين.



国际学生体验自助办税

الطلاب الأجانب يجربون الدفع الذاتي للضرائب

刚开始提到横琴，浮现在我脑海中的是一座美丽的沿海新区，而现在看到“横琴”二字，我想到的却是那些在横琴工作的年轻人。雨中的横琴，马路在雨水的清洗下和路灯的照射下显得格外干净。这里不仅美丽，还充满活力。

عندما بدأت في الحديث عن هينغتشين، كان ما تبادر إلى ذهني أنها منطقة ساحلية جميلة، أما الآن فحين أرى كلمة "هينغتشين"، يتبادر إلى ذهني الشباب الذين يعملون هناك. أثناء المطر في هينغتشين، تبدو الطرقات نظيفة بشكل خاص تحت الأمطار وأضواء الشوارع. إنها ليست جميلة فحسب، بل مليئة بالحياة.

供图 / 苏文



在岭南，感受潮汕的魅力

الإحساس بسحر منطقة تشاوشان في لينغان

作者：张晓如 تشانغ شياورو

翻译：林汎沸 لين فانفي

潮汕地区主要包括位于广东省东南沿海的汕头、揭阳、潮州、汕尾四个城市，其文化是岭南文化的重要组成部分。在几千年的历史发展进程中，潮汕的传统文化并没有被时代的洪流冲走，其形式和内涵都被较好地保留了下来，在今天依然熠熠生辉。

تشمل منطقة تشاوشان أربع مدن ساحلية في جنوب شرقي فوانغدونغ، وهي مدينة شانغو ومدينة جيهيانغ ومدينة تشاوتشو ومدينة شانوي. وتعد ثقافتها جزءاً مهماً من ثقافات لينغان. وعبر تطور مسيرة التاريخ على امتداد آلاف السنين، لم تتمكن الهزات التاريخية العنيفة من زحزحة ثقافة منطقة تشاوشان التقليدية، وإنما حافظت تلك الثقافة على أشكالها ومضامينها على نحو جيد نسبياً، وما زالت تتألق وتتألق في وقتنا الراهن.

古韵之美——潮汕戏剧

جمال الرانحة العريقة——أوبر تشاوشان

潮汕的戏剧，以潮剧为代表。潮剧是一个用潮汕话进行演唱的古老戏种，距今已有400多年的历史，是广东三大地方剧种之一。其传统剧目大多来自宋元时期的剧目和当地的民间传说，文辞优美，注重俚语、歇后语以及生活化语言的使用，唱腔婉转轻柔。潮剧的角色以生角、旦角和丑角最具特色。传统折子戏《扫窗会》《杨公婆辩本》《闹钗》等汇聚了传统潮剧的精华，用现实主义的手法展现出劳动人民与权贵斗智斗勇的智慧。作家老舍曾称赞她“一曲宋元遗韵在，冠山韩水此情长”。如今，潮剧已被列入国家非物质文化遗产名录。

تمثل أوبرا تشاوشان نموذجا رائدا لمختلف الأوبرات في منطقة تشاوشان وللأوبرات المحلية الثلاثة في مقاطعة قوانغدونغ. وتعد أوبرا عريقة تعرّض وتغنى بلهجة تشاوشان، ويعود تاريخها إلى ما قبل أكثر من 400 عام. وتستمد وحي مسرحتها التقليدية من مسرحيات أسرتي سون ويوان الملكيتين، ومن الأسطورة الشعبية المحلية. كما تتميز بالجمال والبلاغة في كلماتها، والاهتمام بالأحكام والأمثال الصينية، واستعمال اللهجات أو الكلمات الدائمة الاستخدام في الحياة اليومية مع النغمات اللطيفة. وكانت أدوار "شنغ" و"دان" و"تشو" أكثر الأدوار براعة وتفردا. وتجمع مسرحيات "تنظيف النوافذ" و"مناقشة العجوز يانغ لينبو" و"الشجار حول مشبك الشعر" وغيرها روعة أوبرا تشاوشان التقليدية وجمالها، فيبرز ذكاء الكادحين ضد الأعيان بالأسلوب الواقعي. لذا، أشاد المؤلف الصيني لاوشه به بعبارة "تحافظ أوبرا تشاوشان على تقاليد أسرتي سون ويوان الملكيتين، وتطول العواطف والحب في جبل قوان ونهر هان". الآن، لقد أدرجت أوبرا تشاوشان ضمن قائمة التراث الثقافي غير المادي على المستوى الوطني.





中华战舞 —— 潮汕英歌舞

رقص حربي في الصين
رقص بينقه في تشاوشان



ما يعرض هذا الرقص في مرسوم استقبال الآلهة (من عادات عيد الربيع) أو في الاحتفالات. ولم يقتصر عرض رقص بينقه على خشبة المسرح، بل يعرض في الشوارع والأزقة أيضا، حيث يتكون الفريق عادة من 36 أو 72 أو 108 ممثل، يرسمون على وجوههم صورا مختلفة، ويرتدون أزياء الأوبرا، ويحملون العصي الخشبية في أيدهم، ويدقون الصنوج، ويضربون الطبول. ليس كل واحد منهم ممثلا محترفا، وإنما يؤثر عرضهم على المتفرجين بصوتهم المرتفع ودقات الصنوج القوية. من ثم، يسمى رقص بينقه بالرقص الحربي الصيني، ورقص الشارع الشعبي، حيث لا تتوقف أفراح الناس أينما يعرض الرقص.

潮汕英歌舞已有300多年的历史，集戏剧、舞蹈、武术于一体，取材于中国四大名著之一的《水浒传》中梁山好汉起义的故事，通常在游神（过年习俗之一）或庆典时表演。英歌舞的表演不局限于舞台，队伍通常有36人、72人或108人，每位表演者都绘上不同的人物角色脸谱，身穿戏服，手持双木棍，走街串巷，敲锣打鼓。表演者并非专业演员，但其雄浑有劲的口号声和气势如虹的鼓声，让英歌舞十分震撼人心，因此，英歌舞也被称为“中华战舞”“民间街舞”。英歌舞所到之处，人们的喝彩声不绝于耳。

يرجع تاريخ رقص بينقه إلى أكثر من 300 عام، ويعد فنا يجمع بين المسرحية والرقص وفن القتال، ويستمد وحيه من قصة تطاهرات الأبطال في جبل الليانغ في كتاب "أبطال على شاطئ بحيرة" الذي يعد من المؤلفات الكلاسيكية الصينية الأربعة. وعادة

原汁原味 —— 舌尖上的潮汕

الطعم الأصلي

أطعمة لذيذة في منطقة تشاوشان



بعد طحن الأرز وتحويله إلى عصير وطبخه على البخار حتى ينضج ويصبح "قوتياو" (طعام في منطقة تشاوشان وهو نوع من المعكرونات) لإضفاء طعم منعش آخر للأرز، يقدم هذا الطبق على الطاولة في كل وجبة وفي مراسم العبادة والاجتماعات، فأصبح "قو" الذي يتميز بألوانه المختلفة ورائحته اللذيذة أكثر طعام شعبية.

الطعم الأصلي
المأكولات البحرية

المأكولات البحرية الحية بعد نقعها في الخمر الأبيض ثم نقعها في التوابل، أصبحت طعاما شهيا وسميت بالمأكولات البحرية المنقوعة حية في منطقة تشاوشان.

المأكولات البحرية الحية بعد نقعها في الخمر الأبيض ثم نقعها في التوابل، أصبحت طعاما شهيا وسميت بالمأكولات البحرية المنقوعة حية في منطقة تشاوشان.

المأكولات البحرية الحية بعد نقعها في الخمر الأبيض ثم نقعها في التوابل، أصبحت طعاما شهيا وسميت بالمأكولات البحرية المنقوعة حية في منطقة تشاوشان.

المأكولات البحرية الحية بعد نقعها في الخمر الأبيض ثم نقعها في التوابل، أصبحت طعاما شهيا وسميت بالمأكولات البحرية المنقوعة حية في منطقة تشاوشان.

美食是潮汕地区的另一张“名片”。在中国八大菜系中，潮汕美食以其原汁原味独树一帜：

تعد الأطعمة اللذيذة بطاقة أخرى لمنطقة تشاوشان، التي تتفرد الأطعمة الشهية فيها منطقة بطعمها الفريد بين الأطباق الثمانية الصينية:

一头牛从离开养殖场到送上餐桌不过半个小时，不同部位的牛肉被切成大小不同、厚薄不一的形状，放入牛骨汤烫熟后迅速捞起，在牛肉片和沙茶酱的交融中，味蕾和神经之间产生“电光火石”般的碰撞，这就是潮汕牛肉火锅。新鲜牛肉经过“千锤百炼”，成为一颗颗弹牙劲道、爽口爆汁的潮汕牛肉丸，其口感劲爽，像乒乓球一样弹力十足。



لا يستغرق رحيل الأبقار من حظيرتها حتى تقديمها كأطباق على الطاولة أكثر من نصف ساعة. يتم تقطيع لحومها من مختلف أجزاء جسمها إلى أشكال مختلفة الأحجام والمستويات، ثم توضع في حساء من عظم البقر، ثم يتم إخراجها فوراً بعد نضجها. ويتم تناولها مع صلصة شاتشا لإثارة الشعور بـ"تصادم وتداخل" بين اللسان والأعصاب. ها هو قدر لحم البقر الساخن في تشاوشان. لقد تحولت لحوم البقر الطازجة بعد طحنها بالعصا مرات عديدة إلى كرات من اللحم الشهية مع عصيرها الغني المنبثق من داخلها، وعند تذوقها، تشعر أنها كالمطاط مثل كرة الطاولة.

大米研磨成浆，炊熟成潮汕粿条，塑造出大米的另一番清香味。在潮汕人的餐桌上，三餐有它，祭祀有它，聚会也有它。颜色多彩、口味丰富的“粿”成了出镜率最高的食物。



茶道一绝 —— 潮汕工夫茶

فن الشاي على المستوى العالي
شاي قونغفو في منطقة تشاوشان

潮汕地区见证着潮汕人坚守传统又勇于探索的故事和对生活的热爱。在这里，一山一海，一歌一舞，闪耀出极具表现力的文化光辉；一雕一刻，展现着巧夺天工的岭南工艺；一茶一饭，满足了人们对美食的美好想象。



تشهد منطقة تشاوشان قصة سكان هذه المنطقة الذين ينمسون بالتقليد الأصيل، مع المثابرة على اكتشاف العالم وحبهم للحياة. ففي كل جبل وبحر، وفي كل رقص وغناء، يتألق بريق الثقافة الجلي. وكل نحت ونقش يظهر حرفة لينغان اللافتة للنظر. وكل حفنة من الشاي ووجبة من الطعام ترضي تطلعات الناس وتخيلاتهم للأطعمة اللذيذة. ☞

供图 / 张晓如

潮汕人嗜茶如命，茶是家家户户日常自饮、待客的重要部分。潮汕工夫茶的冲泡流程多，讲究的细节也多。工夫茶的茶具手拉壶、茶杯、茶盘、茶洗、龙缸等数十种，冲泡包括煮水、烫杯、纳茶（茶叶由粗到细放置）、冲茶、刮沫（刮走茶沫）、洒茶等程序。在潮汕，茶通常由主人冲泡，以示对客人的尊重。冲泡时，第一泡茶含有杂质须倒掉；斟茶时，潮汕人会遵循先长者后晚辈、先宾客后自家人的顺序；倒茶时，茶杯不可倒满；宾客接过茶杯时，要用“叩手礼”表示感谢，同时要轻拿轻放。如果茶色变淡了，要及时换茶叶，否则就是在下“逐客令”。或一家老少，或三五知己围炉品茗，喝的是茶，传递的却是浓浓的人情。

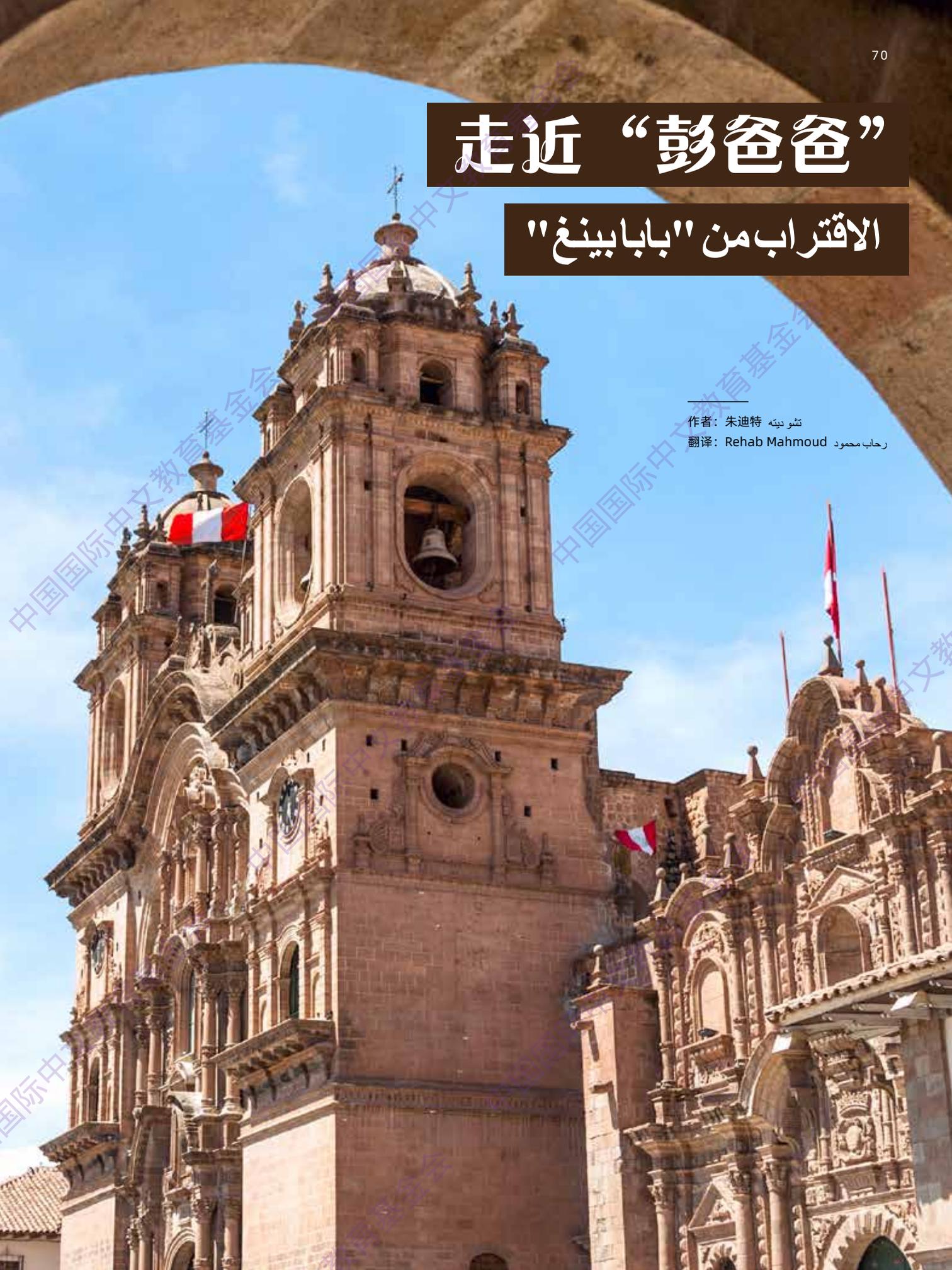
يعتز سكان هذه المنطقة بالشاي كاعتزازهم بأرواحهم. ويعد الشاي جزءاً مهماً للشرب والضيافة في الحياة اليومية لدى كل عائلة منهم. يخضع شاي قونغفو لعمليات عديدة عند تحضيره مع كثير من التفاصيل. وتنقسم أدوات الشاي إلى إبريق السحب باليد، وأكواب الشاي، وطبق الشاي، وغيرها. أما عملية تحضيره فيمكن تقسيمها إلى غلي الماء، غسل الكوب بالماء المغلي، وضع الشاي من الأوراق الغليظة إلى الدقيقة، صب الماء المغلي على الشاي، إزالة رغوة الشاي، ملء فنجان الشاي وغيرها. في منطقة تشاوشان، دائماً ما يحضر المضيف الشاي تعبيراً عن احترامه للضيوف. وعند تحضيره، يجب سكب حساء الشاي الذي يصب الماء المغلي لأول مرة ويحتوي على بعض الشوائب والمخلفات في القمامة. أما عند صب الشاي في الفنجانين، فيجب تقديمه لكبار السن أولاً ثم إلى صغار السن، ومن الضيوف إلى المضيفين. ولا يجوز ملء الفنجان تماماً بالشاي. وعند تناول الضيف للفنجان، ينبغي عليه أن يذق على الطاولة بيده تعبيراً عن الشكر، مع تناول الفنجان بخفة ووضعه إذا أصبح لون الشاي فاتحاً، كما يجب استبدال الأوراق في الوقت المناسب، أما غير ذلك فيحمل معنى "طرده الضيوف من المنزل". وفي بعض الأحيان، يجلس كبار السن وصغار السن أو الأصدقاء الحميمون حول الطاولة لشرب الشاي وسط جو تسوده العواطف الإنسانية النبيلة.

走近“彭爸爸”

الاقترب من "باباينغ"

作者：朱迪特 تشو ديتيه

翻译：Rehab Mahmoud رحاب محمود





秘鲁之行伊始是与艰辛相伴的：西班牙语是赴任前现学的；当地风俗是来了之后了解的；再加上之前长期生活在海拔低、气候湿润的广州，秘鲁高原干燥的气候让彭老师被高反、失眠、头痛持续困扰，甚至一度动了想要回国的念头。好在半月之后，一切都在好转，生活逐渐步入了正轨。彭老师也在和同事的朝夕相处中，收获了“彭爸爸”这一亲切的称号。

كانت الرحلة إلى بيرو مصحوبة بمصاعب منذ البداية: لقد تعلم اللغة الإسبانية قبل تولي هذا العمل، كما أنه تعلم العادات المحلية بعد وصوله مباشرة، كان المعلم بينغ يعيش لفترة طويلة في مدينة قوانغتشو ذات الارتفاع المنخفض والمناخ الرطب، فجعل المناخ الجاف لهضبة بيرو المعلم بينغ يعاني باستمرار من مرض المرتفعات والأرق والصداع، حتى إنه كان يفكر في العودة إلى الصين. ولحسن الحظ أنه بعد مرور نصف شهر أخذ كل شيء في التحسن، وبدأت الحياة تعود تدريجيًا إلى مسارها الصحيح. حتى إن المعلم بينغ حصل من خلال معاملته مع زملائه على لقب "بابا بينغ" ذلك اللقب الحنون.

坐上从中国飞往秘鲁的飞机，一段异国之旅便开始了。“未知”“神秘”“遥远”，是这段旅程最初的标签。陌生的语言、陌生的环境，一切都是未知，等待着勇敢的探险者去开垦、去发现、去创造。当彭启贵老师和他的妻子从飞机上俯瞰秘鲁全景，他完全没有想到自己会在阿雷基帕这座陌生小城辛勤耕耘八年之久；更没有想到回国之后，那座远在南太平洋彼岸的“白城”（因其建筑材料主要来自附近的白色火山岩而得名）仍会不时让自己魂牵梦萦。

عند ركوب الطائرة من الصين إلى بيرو، تبدأ رحلة غريبة. تكون تسميتها الأولية "غير معروفة" و"غامضة" و"بعيدة"، لغة غريبة وبيئة غريبة، كل شيء غير معروف، في انتظار المستكشفين الشجعان للفتح والاكتشاف والإبداع. عندما أطل المعلم بينغ تشيجوي وزوجته على بيرو من الطائرة، لم يكن لديه أدنى فكرة أنه سيعمل في بلدة أريكويبا الغريبة لمدة ثماني سنوات، بل لم يكن يتوقع، أنه بعد عودته إلى الصين ستزال هذه المدينة البيضاء البعيدة على ساحل جنوب المحيط الهادئ تطارده من وقت لآخر (تم تسميتها على اسم مواد البناء في المدينة التي تأتي بشكل رئيس من الصخور البركانية البيضاء القريبة).



外外打扫得干干净净。同时，他督促大家轮流打扫厨房、客厅等公共区域，每周末都组织大家一起彻底大扫除。他的言行让老师们懂得：不论身在何处，尊重和谅解是与人交往的第一步。

يشبه المعلم بينغ في عيون زملائه الشمس الدافئة في الشتاء، حيث يجلب الدفء لمن حوله، كما أنه يشبه نسيم الربيع الذي يمس بلطف قلب كل متجول في أرض أجنبية. فيغض النظر عن الصعوبات التي يواجهونها، يمكن للمعلم بينغ مساعدتهم في حلها واحدة تلو الأخرى. فعادة ما يشعر المعلمون الجدد الذين ليسوا على دراية بالعادات المحلية ببعض الاستياء أثناء تعاملهم مع السكان المحليين حين يستأجرون المنازل. إن أهل بيرو مغرمون بالنظافة، ويقومون بغسل المحلات التجارية يوميًا بالمياه، ولذلك تكون متطلباتهم للمستأجرين عالية مثل: فعند تركهم

在同事眼中，彭老师就像冬日的暖阳，给身边人带来温暖；又像和煦的春风，温柔地拂过每一位异乡游子的心。似乎无论遇到什么样的困难，彭老师都能帮他们一一化解。许多初来乍到的老师，不熟悉当地的风俗习惯，在租房这件事上就与当地人产生了一些不愉快。秘鲁人非常爱干净，每天都会用水把街边店铺冲洗得一尘不染，所以他们对租客的要求也特别高：退房时，房屋内部必须保持原样，否则就会将押金全部没收。而这样的要求对喜爱在厨房开火做饭的中国老师来说，却是一大难题，他们经常会因为厨房的油烟等清洁问题被房东投诉。彭老师在知晓了事情的原委后，并没有责怪老师们，因为他知道适应不同国家的文化是每个人都要上的一门课。他没有刻板地说教，而是与大家一起商量对策、积极行动。一方面，他以身作则，将自家房屋里里

للشقق، يجب عليهم ترك الشقق كما كانت تمامًا، وإلا تتم مصادرة كل مبلغ التأمين. ويمثل هذا المطلب مشكلة كبيرة للمعلمين الصينيين الذين يحبون الطهي في المطبخ، وغالبًا ما يشتكي أصحاب الشقق من دخان الزيوت ومشكلات التنظيف الأخرى. بعد أن يعلم المعلم بينغ القصة بأكملها، لا يلقي اللوم على المعلمين، لأنه يعلم أن التكيف مع ثقافة بلد مختلف هو مسار يجب على الجميع اتباعه. لم يكن يوجه المعلمين بشكل صارم، بل كان يناقش التدابير المضادة مع الجميع ويتخذ الإجراءات الإيجابية. فمن ناحية، كان قدوة لهم بالحفاظ على نظافة منزله من الداخل والخارج. وفي الوقت نفسه، كان يحث الجميع على التناوب في تنظيف المطبخ وغرف المعيشة والمناطق المشتركة الأخرى، وفي نهاية كل أسبوع كان ينظم الجميع للقيام بالتنظيف الشامل معًا. إن كلماته وأفعاله تجعل المعلمين يفهمون: أنه بغض النظر عن مكان وجودهم، فإن الاحترام والتفاهم هما الخطوات الأولى في التفاعل مع الآخرين.

彭老师就像是孔院老师们的“大家长”，为大家忙前跑后。工作中有他在，老师们就会感到无比安心；生活中有他在，老师们就会感到无比温暖。他总是热情地邀请每一位老师来家中做客，用美味的家乡菜和热情的款待温暖海外游子们孤独寂寞的心。久而久之，彭老师的家就成了老师们共同的家。阿雷基帕不像北京、上海那样繁华热闹，没有太多的娱乐活动。于是，每逢周末，彭老师的家就成为孔院老师们休闲娱乐的首选场所。他们在这里谈天说地，互诉衷肠，分享日常所见所闻，倾诉对家人的思念。

يشبه المعلم بينغ "الوالد الأكبر" للمعلمين في معهد كونفوشيوس، فهو يركض لمساعدة الجميع. وأثناء وجوده في العمل يشعر المعلمون جميعًا بالراحة الشديدة، وفي الحياة العادية يشعر المعلمون بالدفء الشديد. فعادةً ما يدعو كل معلم بحرارة إلى منزله، فيدفي قلوب المغتربين المنعزلة بأطباق مسقط رأسهم اللذيذة وبكرم



ضيافته الواسع. مع مرور الوقت، أصبح منزل المعلم بينغ منزلاً لكل المعلمين. إن مدينة أريكويا ليست بازدهار مدن مثل بكين وشنغهاي وحيويتها، فلا يوجد بها الكثير من الأنشطة الترفيهية. لذا في نهاية كل أسبوع يصبح منزل المعلم بينغ هو المكان الأول للترفيه والتسلية لمعلمي معهد كونفوشيوس. حيث يعبرون عن مشاعرهم لبعضهم البعض، ويتشاركون ما رأوه وسمعوه في حياتهم اليومية، كما يفضلون عن اشتياقهم لعائلاتهم.

彭老师不仅是志愿者老师们心目中的“彭爸爸”，还成功走进了孔院学生们的心。他在课程设置中贴心地为学生们增加了乒乓球、太极、中国舞等文体课，让学生们在学习中文的同时，能真切地体验中国独具特色的艺术文化，感受中国优秀传统文化的魅力。不仅如此，彭老师的太太还亲自担任文体课教师，教授学生乒乓球和太极。在彭老师看来，想要真正了解中国文化，学好中文还远远不够。只有身在其中去发现、去探索，才能感受到中国文化内在的无穷魅力。丰富的课程与彭老师寓教于乐的教学方式让学生们始终在愉快又融洽的氛围中学习、成长。八年来，彭老师目送一批又一批学生走出校门、拥抱世界，而他却始终坚守在那里，向每一位新来的学生张开怀抱。

إن المعلم بينغ لم يصبح "بابا بينغ" في أذهان المعلمين المتطوعين فحسب، بل دخل أيضاً إلى قلوب طلاب معهد كونفوشيوس. لقد أضاف إلى فصول كونفوشيوس تنس الطاولة، ورياضة التاي تشي والرقص الصيني وغيرها من الفصول الثقافية والرياضية للطلاب، فأتاح الفرصة للطلاب في تجربة الفنون والثقافة الصينية الفريدة في الوقت نفسه الذي يدرسون فيه اللغة الصينية، ويستشعرون سحر الثقافة التقليدية الصينية المتميزة. ليس هذا فحسب، بل كانت زوجة المعلم بينغ أيضاً معلمة لدروس الثقافة والرياضة وكانت تعلم الطلاب تنس الطاولة والتاي تشي. فمن وجهة





وتزايد الطلاب، وتطور المعلمين بعد عودتهم إلى الصين.

除了事业上的成功，彭老师还收获了毕生难忘的友谊：他结交了许多志同道合的朋友，在异乡“共患难”的经历让这份情谊更显珍贵。时至今日，他们都保持着密切的联系，时而分享各自的生活近况，时而回忆在秘鲁的点点滴滴。即使秘鲁现在远在千万里之外，即使那份记忆早已成为过去，但每一个在秘鲁奋斗过的人都会将那份回忆永远珍藏于心，继续前行。

بالإضافة إلى النجاح الوظيفي، اكتسب المعلم بينغ صداقات لا يمكن أن تنسى مدى الحياة: فقد كون العديد من الأصدقاء ذوي التفكير المماثل، فإن تجربة "تقاسم المصاعب" في أرض أجنبية جعلت لهذه الصداقة قيمة أكبر. فحتى يومنا هذا، لا يزالون جميعًا على اتصال وثيق، وفي بعض الأحيان يشاركون مواقف حياتهم الحالية، وأحيانًا أخرى يتذكرون كل جزء من الوقت الذي قضوه في بيرو. وعلى الرغم من بعد بيرو آلاف الأميال الآن، وعلى الرغم من أن هذه الذكريات قد مرت منذ فترة طويلة، فإن كل من كافح في العمل في بيرو سيظل محتفظًا بهذه الذكريات في قلبه إلى الأبد، وسيستمر في المضي قدمًا. 

供图 / 彭启贵

نظر المعلم بينغ، أنه إذا كنت ترغب في فهم الثقافة الصينية، فإن تعلم اللغة الصينية جيدًا ليس كافيًا. إنك لن تستطيع استشعار السحر المتأصل في الثقافة الصينية إلا عن طريق التواجد خلالها لاستكشافها والتحقق منها. وأتاح المنهج الغني وطريقة التدريس المسلية التي يستخدمها المعلم بينغ للطلاب التعلم والنمو في جو لطيف ومتناغم. لقد استطاع المعلم بينغ على مدار ثماني سنوات أن يشاهد تخريج دفعة تلو الأخرى وانضمامهم للعالم الخارجي، كما ظل دائمًا هناك فاتحًا ذراعيه لكل طالب جديد.

在阿雷基帕圣玛丽亚天主教大学孔子学院的八年里，彭老师早已将孔院工作视作自己热爱的事业，他享受这份工作带给他的一切，所以再苦再累也甘之如饴。当看到孔院建设得越来越好、学生越来越多、老师们回国后也都有了更好的发展时，他是最欣慰的那个人。كان المعلم بينغ يعتبر عمله في معهد كونفوشيوس بجامعة سانت ماري الكاثوليكية بأريكويبا طيلة هذه السنوات الثماني المهنية التي يحبها، واستمتع بكل ما وفرته له هذه الوظيفة، لذا وبغض النظر عن مدى صعوبة هذا الأمر وتعبه، كان يراه حلًا مثل الأرز الحلو، فكان يشعر بسعادة غامرة عندما يرى تحسن معهد كونفوشيوس باستمرار،

电影文化精彩纷呈

——中国（广东）影展活动花絮

نسيج الثقافة السينمائية الرائعة —— تسليط الضوء على فعاليات مهرجان الصين (قوانغدونغ) السينمائي

供稿：中山大学

جامعة صن يات صن

作者：冯伟乐 芬غ والبي

翻译：Rehab Mahmoud رحاب محمود

2023年8月18日，南非开普敦大学孔子学院成功举办了中国（广东）电影展映活动。在开幕致辞中，开普敦大学国际处处长蒋鲲腾博士（Dr. Quinton Johnson）表示，电影是一种文化传播媒介，通过该活动，开普敦大学国际处将进一步拓展和丰富中南双方在不同层面、领域的文化交流。

في الثامن عشر من اغسطس سنة 2023، أقام معهد كونفوشيوس بجامعة كيب تاون بجنوب إفريقيا فعالية عرض أفلام (قوانغدونغ) الصينية. وأشار الدكتور كوينتون جونسون مدير المكتب الدولي لجامعة كيب تاون في الكلمة الافتتاحية، أن الأفلام هي نوع من وسائط نشر الثقافة، حيث يمكن للمكتب الدولي بجامعة كيب تاون من خلال هذا النشاط توسيع التبادلات الثقافية بين الصين وجنوب إفريقيا وإثرائها على جميع الأصعدة والمجالات.



蒋鲲腾博士致欢迎辞

الدكتور كوينتون بلقي كلمته الترحيبية



孔子课堂的学生代表莱拉 (Ongezwa Mlata)，为大家呈现了一场引人入胜的中文影视剧配音及舞蹈表演。莱拉对《甄嬛传》的配音惟妙惟肖，表演的传统舞蹈更是令人陶醉，她的精彩演出展现了南非青少年对中国文化的兴趣和热爱。

قدمت أونجيزوا ملاتا التي مثلت طلاب فصل كونفوشيوس عرضاً راقصاً ودبلجة سينمائية وتلفزيونية رائعة باللغة الصينية. كانت دبلجة أونجيزوا لـ"أسطورة تشين هوان" نابضة بالحياة، كما أظهر عرضها الرائع اهتمام الشباب في جنوب إفريقيا وحبهم للثقافة الصينية.



莱拉表演中文影视剧配音及舞蹈
أونجيزوا ملاتا ترقص وتدبلج الدراما الصينية

广东省电影局局长崔朝阳提出，南非和广东在电影制作领域的合作蕴藏着新的机遇，他真诚欢迎南非电影人和影视企业到广东创作拍摄、落户发展。

وأشار السيد تسوي تشاويانغ مدير مكتب السينما بمقاطعة قوانغدونغ إلى أن التعاون بين قوانغدونغ وجنوب إفريقيا في مجال إنتاج الأفلام يحتوي على فرص جديدة، وأرب عن ترحيبه الحار بصانعي الأفلام وشركات السينما والتلفزيون في جنوب إفريقيا للذهاب إلى قوانغدونغ للتصوير والتطوير.



崔朝阳先生讲话

السيد تسوي تشاويانغ يلقي كلمته



放映结束后，主办方别出心裁地为观众们准备了丰富多彩的中国传统文化体验活动。大家不仅可以在现场品尝正宗的中国点心、试穿中国旗袍，还能体验舞狮，感受中国传统文化的魅力。

أعد المنظمون بعد العرض مجموعة متنوعة من أنشطة تجربة الثقافة الصينية التقليدية بصورة إبداعية. فلم يتمكن الحضور من تذوق الحلوى الصينية وارتداء الشيونغسام الصيني فحسب، بل استطاعوا أيضًا أن يجربوا رقصة الأسد ويستشعروا الثقافة الصينية التقليدية. 孔



观众体验舞狮文化
الجمهور يجرب ثقافة رقصة الأسد

活动上还放映了电影《雄狮少年》。这部电影讲述了一位广东少年的励志寻梦之旅，精彩地描绘了主人公坚韧不拔的毅力和追求梦想的决心，引发了来自不同文化背景的观众强烈的共鸣。

كما تم عرض فيلم "أنا ما أنا عليه" في الحفل. ويحكي الفيلم قصة مُلهمة لصبي صيني من قوانغدونغ في بحثه عن أحلامه، ووصف ببراعة مثابرة بطل الرواية وتصميمه على تحقيق أحلامه، فكان لها صدى قوي للجماهير ذوي الخلفيات الثقافية المختلفة.



放映影片《雄狮少年》
عرض فيلم "أنا ما أنا عليه"

动态播报

تقرير ديناميكي



中国国际中文教育基金会 工作团出访泰国、柬埔寨 和马来西亚

وفد المؤسسة الصينية للتعليم الدولي للغة الصينية
يزور تايلاند وكمبوديا وماليزيا

作者: 中国国际中文教育基金会

المؤسسة الصينية للتعليم الدولي للغة الصينية

翻译: Rehab Mahmoud رحاب محمود

工作团在泰国访问了五所孔子学院（课堂）的外方合作机构，与海上丝路孔子学院（Maritime Silk Road Confucius Institute）、博仁大学（Dhurakij Pundit University）、朱拉隆功大学（Chulalongkorn University）、华侨崇圣大学（Huachiew Chalermprakiet University）、易三仓大学（Assumption University）以及明满学校（Sawang Boriboonwittaya School）相关负责人举行会谈。

زار الوفد خمس مؤسسات أجنبية لمعاهد كونفوشيوس (فصول كونفوشيوس) في تايلاند، وأجروا محادثات مع مسؤوليها، وهي معهد كونفوشيوس لطريق الحرير البحري، وجامعة دوراكيج بونديت، وجامعة تشولالونجكورن، وجامعة هوانتشيو تشاليمبراكيت، وجامعة أساميشن، ومدرسة ساونجوريبونويتايا.

2023年10月25日至11月3日，中国国际中文教育基金会理事长杨卫应邀率团出访泰国、柬埔寨和马来西亚。这是中国国际中文教育基金会成立以来的首次出访，旨在主动深入海外孔子学院和孔子课堂，优化孔子学院的品牌运营。

تمت دعوة السيد يانغ وي رئيس المؤسسة الصينية للتعليم الدولي للغة الصينية على رأس وفد لزيارة كل من تايلاند وكمبوديا وماليزيا، وذلك في الفترة من 25 أكتوبر حتى 3 نوفمبر من عام 2023. وتعد هذه الزيارة الخارجية الأولى للمؤسسة الصينية للتعليم الدولي للغة الصينية منذ إنشائها، وتهدف الزيارة إلى أخذ زمام المبادرة للتعمق في معاهد وفصول كونفوشيوس في الخارج، وتحسين العلامة التجارية لمعاهد كونفوشيوس.



工作团出席第十二届“诗琳通杯”泰国大学生中文演讲比赛开幕式。

الوفد يحضر افتتاح الدورة الثانية عشر لمسابقة الخطابة الصينية "كأس سيلينثورن" لطلاب الجامعات التايلاندية.



工作团走访柬埔寨首家孔子学院——王家研究院 (Royal Academy of Cambodia) 孔子学院, 了解柬埔寨中文教育发展情况。

زار الوفد معهد كونفوشيوس بالأكاديمية الملكية لكمبوديا، وهو أول معهد كونفوشيوس في كمبوديا، للتعرف على تطور تعليم اللغة الصينية في كمبوديا.



工作团访问马来西亚期间，走访马来亚大学 (University of Malaya) 与彭亨阿苏丹阿都拉大学 (Universiti Malaysia Pahang Al-Sultan Abdullah)，了解两校开办的中文特色课程与中马高校交流合作项目。

خلال الزيارة إلى ماليزيا، زار الوفد جامعة مالابا وجامعة ماليزيا باهانج السلطان عبد الله، للتعرف على دورات اللغة الصينية الخاصة التي تقدمها الجامعتين ومشروعات التبادل والتعاون بين الجامعات الصينية والماليزية. 🇲🇾



供图 / 中国国际中文教育基金会

《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN），本刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版，面向全球发行。

《孔子学院》设有“文化视窗”“汉语学习”“当代中国”和“孔院链接”栏目。“文化视窗”着重介绍中国不同地区风俗民情、特色文化和非遗（物质）文化传承等；“当代中国”旨在展示当地的最新发展，呈现中国百姓的日常生活、流行与时尚。2024 年拟依序介绍山东省、湖北省、浙江省、甘肃省、内蒙古自治区和福建省。“汉语学习”关注国际中文教与学的方方面面；“孔院链接”以汉语教师和学习者为主，聆听他们汉语教与学的故事。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介及联系方式。
2. 文字简洁，突出叙事性、趣味性和文化性，字数以 800 - 2500 为宜，中文、外文、中外文对照皆可。
3. 欢迎提供配图和图片说明，图片大小不低于 3MB，分辨率为 300dpi 以上，单独以附件形式发送。
4. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内予以回复。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者同意将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给编辑部。

《孔子学院》编辑部



دعوة للنشر في مجلة "معهد كونفوشيوس"

مجلة "معهد كونفوشيوس" هي مجلة تُنشر وتوزع في جميع أنحاء العالم، برعاية المؤسسة الصينية للتعليم الدولي للغة الصينية، وإشراف جامعة شنغهاي للدراسات الدولية. تمتلك المجلة رقم النشر التسلسلي الدولي القياسي (ISSN) والرقم الموحد الصيني المحلي (CN)، وتصدر كل شهرين، وهي عبارة عن أحد عشر إصدارًا ثنائي اللغة من لغات عدة هي الصينية والإنجليزية، الصينية والفرنسية، الصينية والإسبانية، الصينية والروسية، الصينية والألمانية، الصينية والإيطالية، الصينية والبرتغالية، الصينية والعربية، الصينية والتايلاندية، الصينية والكورية، الصينية واليابانية.

تتكون هذه المجلة من أربعة أبواب رئيسية هي "نافذة على الثقافة"، "دراسة اللغة الصينية"، "الصين المعاصرة" و"روابط معاهد كونفوشيوس".

"نافذة على الثقافة": يبدأ هذا الباب بالمقاطعات المختلفة في الصين، ويركز على التعريف بالتقافات الخاصة والتراث الثقافي غير المادي (المادي) لهذه المناطق. أما باب "الصين المعاصرة" فيهدف إلى عرض آخر التطورات المحلية، ويعرض نمط حياة عامة الشعب الصيني وأزيائه وتقليعاته. والمناطق التي سيتم تقديمها في عام ٢٠٢٤ بالترتيب هي شانونغ، هويباي، تشيجيانغ، جاتسو، ومنطقة منغوليا الداخلية ذاتية الحكم وفوجيان.

"دراسة اللغة الصينية": يركز هذا الباب على جميع جوانب تعليم اللغة الصينية وتعلمها. أما باب "روابط معاهد كونفوشيوس" فيهتم بانطباعات معلمي اللغة الصينية ومتعلميها، من خلال الاستماع إلى قصصهم حول تعليم اللغة الصينية وتعلمها.

تعليمات نشر المقالات:

١. أن يكون المقال كاملاً، يشتمل على العنوان والنص والمقدمة وموجز عن المؤلف ووسيلة التواصل معه.
٢. أن يكون النص موجزاً، مع تسليط الضوء على الخصائص السردية والطبيعة الشيقة والسمات الثقافية. وأن يتراوح عدد الكلمات بين ٢٥٠٠-٨٠٠٠ رمزاً، ويرحب بإرسال المقالات المكتوبة بجميع اللغات سواء كانت باللغة الصينية أو باللغة الأجنبية أو ثنائية اللغة باللغتين الصينية والأجنبية.
٣. يرحب بتقديم الصور في ملف مرفق، مع إرفاق توضيح للصور، على ألا يقل حجم الصور عن ٣ ميغابايت، وأن تزيد درجة دقتها على ٣٠٠ نقطة في البوصة.
٤. البريد الإلكتروني للاستفسارات وإرسال المقالات: ci.journal@ci.cn، ستقوم إدارة التحرير بالرد على مرسل المقال وتأكيد معلومات الاستلام في غضون عشرة أيام عمل من تاريخ استلام المقال.

إخلاء المسؤولية: يجب أن تكون المقالات المنشورة أصلية، ويتم نشرها لأول مرة، كما يجب ألا تحتوي على أي محتوى غير قانوني، أو تنتهك الحقوق والمصالح المشروعة لأشخاص آخرين مثل حقوق السمعة، وحقوق الخصوصية وأسرار العمل وما إلى ذلك، وبخلاف ذلك يتحمل المسؤولية القانونية صاحب المقال. وبعد تقديم المقال موافقة ضمنية من المؤلف على نقل حقوق التعديل متعدد اللغات، وحقوق النسخ، وحقوق التجميع، وحقوق الترجمة، وحقوق النشر على شبكة المعلومات، وحقوق التأليف والنشر للمقالات الإلكترونية والرقمية (باستثناء حق التوقيع وحق حماية سلامة العمل) في جميع أنحاء العالم إلى قسم التحرير بمجلة "معهد كونفوشيوس".

قسم التحرير مجلة "معهد كونفوشيوس"

敬请关注

孔子学院媒体矩阵！

12种语言说
“你好”



孔子学院
抖音号



孔子学院
微信公众号



孔子学院
微博



孔子学院
全球网站 ci.cn

RMB 18.5 / LE 15

ISSN 1674-9685



9 771674 968231



孔院人的云上家园